

Nous Vous remercions d'avoir accordé Votre préférence à STORTI et de la confiance que vous nous réservez. Nous sommes très heureux de Vous compter parmi nos clients fidèles.

Avec le nouveau **DUNKER** Vous disposez d'un Chariot Hache-Mélangeur fabriqué avec la technique et l'équipement les plus modernes, qui Vous donnera pleine satisfaction dans le travail quotidien. Avant d'utiliser la machine, nous Vous conseillons de lire avec attention ce mode d'emploi "UTILISATION ET ENTRETIEN" pour bien connaître Votre Chariot Hache-Mélangeur.

De plus des informations pour l'utilisation, ce mode d'emploi contient aussi des instructions importantes pour l'entretien et la mise en service qui garantiront Votre **SECURITE** et le parfait rendement de votre Hache-Mélangeur.

Si Vous avez des problèmes ou des questions à poser au sujet de Votre Hache-Mélangeur, adressez-Vous à Votre Concessionnaire ou prenez contact avec Votre Importateur STORTI. Questions et suggestions sont toujours les bienvenues.

Pour améliorer constamment notre rapport, nous Vous prions de bien vouloir nous renvoyer le "Bulletin de Garantie" dûment rempli dans chaque partie. Nous vous rappelons de même que la garantie entrera en vigueur seulement après la réception du bulletin de la part de STORTI.

Sûrs de Votre collaboration et de Votre satisfaction dans l'utilisation de cette machine, nous vous souhaitons bonne lecture et bon travail.

U heeft uw voorkeur aan STORTI gegeven. Bij dezen wensen wij u te bedanken voor het in ons gestelde vertrouwen en zijn wij verheugd u in onze trouwe klantenkring te mogen opnemen.

Met de nieuw **DUNKER** beschikt u over een met de modernste technieken en uitrusting ontwikkelde Kuilvoerfreeswagen, die u ongetwijfeld tot volle tevredenheid dagelijks zult kunnen gebruiken. Wij raden u daarom aan om deze gebruiksaanwijzing "GEBRUIK EN ONDERHOUD" aandachtig door te lezen om uw Kuilvoerfreeswagen grondig te leren kennen.

Naast informatie voor het gebruik, bevat de gebruiksaanwijzing eveneens belangrijke aanwijzingen betreffende de voor uw **VEILIGHEID** en de goede staat van uw Kuilvoerfreeswagen tijdens het gebruik en het onderhoud te nemen noodzakelijke voorzorgsmaatregelen.

Voor vragen of problemen met betrekking tot uw Kuilvoerfreeswagen wordt u verzocht uw Concessionaris of uw STORTI importeur te raadplegen. Vragen en aanwijzingen zijn altijd van harte welkom.

Voor een altijd betere verstandhouding vragen wij u ons het "Garantiecertificaat" volledig ingevuld op te sturen. Wij herinneren u er hierbij aan dat de garantie uitsluitend van toepassing zal zijn na ontvangst van het certificaat door STORTI.

Overtuigd van uw medewerking en het feit dat het gebruik van deze machine u volledig zal bevredigen, wensen wij u veel leesplezier en prettige werkzaamheden toe.

Remplissez le bulletin dans chaque partie, détachez-le et adressez-le par courrier, ou par télécopie
(++39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen, losmaken en met de post of per fax opsturen
(++39 / 45 / 6149006)



Latecnologjache
alimentala qualità

Affrancatura a carico
del destinatario da
addebitarsi sul conto di
credito speciale n° 154
presso l'Agenzia P.T.
di 37050 - Belfiore -
Aut. Filiale di Verona
n° 8138/2 del 29/04/96

Alla spettabile

STORTI INTERNATIONAL S.r.l.
C.P. 10
37050 BELFIORE (VR) - ITALY

CERTIFICAT DE GARANTIE

La garantie est reconnue, sauf accord écrits différents, pour une période de 12 mois à partir de la date de livraison, et dans les limites de l'Etat Italien.

Pour les parties qui ne sont pas fabriquées par la Maison STORTI, la garantie est limitée aux conditions accordées par le fournisseur. Pendant la période de garantie on Vous reconnaitra le remplacement gratuit de toutes les parties defectueuses pour matériel o travail, selon l'avis de notre Bureau Technique.

Les constatations des défauts et de leurs causes devront être effectuées chez notre usine de Belfiore - VR - via Castelletto 10.

Les frais pour éventuelles inspections, effectuées par la maison STORTI, les frais de transport et emballage des parties à réparer o remplacer ainsi que la main d'œuvre pour le montage des mêmes sont à la charge de l'acheteur.

La garantie n'est pas valable si des composants sont réparés ou remplacés par des pièces qui ne sont pas d'origine ou en cas d'interventions non prévues sur le manuel et effectuées sans notre autorisation

La garantie ne comprend pas les parties qui, pour leur nature ou destination, sont sujetes à détérioration o usure ou bien à mauvais entretien.

De toute façon, l'Acheteur ne peut pas demander dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est obligé à vérifier que, au moment de la livraison, la machine soit conforme aux qualités requises par la contrat et n'ait pas subi dommages pendant le transport.

Dans ce cas-là, elle ne devra être utilisée et on devra informer la Maison STORTI ou le fournisseur d'ici 6 jours.

GARANTIEBEWIJS

De garantie wordt verleend, indien niet anders overeengekomen, over een periode van 12 maanden vanaf de leveringsdatum, en binnen de grenzen van de Italiaanse Staat.

Voor de delen die niet in het bedrijf van de Firma STORTI zijn gebouwd, onderstaat de garantie de besluiten van de leverancier. Binnen de garantieperiode zullen alle eventuele materiaal- en/of fabrikagefouten gratif door ons worden verholpen, na onaanvechtbaar oordeel van onze Technische Dienst. Het vaststellen van defekten en de oorzaken ervan moet geschieden in ons bedrijf te Belfiore VR - via Castelletto, 10.

De kosten van eventuele inspectie bij de Cliënt, uitgevoerd door de Firma STORTI, de kosten van transport en verpakking van de te repareren of de te vervangen delen als wel de arbeidsuren voor de montage ervan, zijn voor rekening van de cliënt. Reparaties of het vervangen van componenten met niet originele delen laten de garantie vervallen. De garantie vervalt ook in geval van werkezaamheben mit beschreuen in de handleiding of nitgevoerd zonder onze toestemming.

Niet onder garantie vallen die delen, die van nature of door hun doeleinden aan slijtage onderhevig zijn ofwel slecht onderhouden werden. In geen enkel geval kan de Koper echter schadevergoeding eisen, van welk soort of hoe dan ook.

De Klant is verplicht om op het moment van de levering na te gaan, of de machine beantwoordt aan hetgeen volgens kontrakt is besteld en of er geen transportschade is. In dat geval mag men de machine niet gebruiken en dient de firma STORTI of de leverancier binnen 6 dagen geïnformeerd te worden.

BULLETTIN DE GARANTIE
GARANTIECERTIFICAAT

Dunker

N° Matricule - Serienumer _____

Date - Datum _____ m³

☐ J'ai reçu et lu le "Mode d'Emploi Utilisation et Entretien"

☐ Ik heb de gebruiksaanwijzing "Gebruik en Onderhoud" ontvangen en gelezen.

Signature - Handtekening _____

NOM - NAAM _____

Tele / Tel. _____ Age - Leeftijd _____

Adresse - Adres _____

J'autorise la Maison STORTI S.r.l. à saisir mes données dans ses listes. Aux termes de l'art. 13 de la loi 675/96, je pourrai accéder à mes données, en demander la modification ou l'annulation à n'importe quel moment. Hierbij macht ik de firma STORTI S.r.l. om mijn gegevens in haar lijsten op te nemen. Op elk willekeurig moment zal ik op grond van art. 13 van de Wet 675/96 toegang mogen hebben tot mijn gegevens, en wijziging of annulering daarvan kunnen eisen.

DONNEES STATISTIQUES - STATISTIEK

Tetes de betail ☐ Engrais - Mesting N° _____

Stuks vee ☐ Lait - Melk N° _____

Par une note de 1 à 10, votez les valeurs suivantes selon l'influence qu'elles ont eu dans l'achat de la machine:

Aan de onderstaande karakteristieken een waardering van 1 tot 10 geven, afhankelijk van de mate waarin zij uw keus tot aanschaf van de wagen hebben beïnvloed :

Qualité du produit - Kwaliteit van het product _____ Qualité de travail - Kwaliteit van het werk _____

Aspect - Naambekendheid _____ Fiabilité - Betrouwbaarheid _____

Facilité d'emploi - Gebruiksgemak _____ Prix - Prijs _____

Vitesse de travail - Werktempo _____

Service d'après vente - Nazorg _____

Remplissez le bulletin dans chaque partie, détachez-le et adressez-le par courrier, ou par télécopie
(++39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen, losmaken en met de post of per fax opsturen
(++39 / 45 / 6149006)

Remplissez le bulletin dans
chaque partie, détachez-le
et adressez-le par courrier,
ou par télécopie
(++39/45/6149006)

Deze kaart volledig invullen,
losmaken en met de post
of per fax opsturen
(++39 / 45 / 6149006)



La tecnologia che
alimenta la qualità

Francatura a carico
del destinatario da
addebitarsi sul conto di
credito speciale n° 154
presso l'Agenzia P.T.
di 37050 - Belfiore -
Aut. Filiale di Verona
n° 8138/2 del 29/04/96

Alla spettabile

STORTI INTERNATIONAL S.r.l.
C.P. 10
37050 BELFIORE (VR) - ITALY

• DECLARATION CEE DE CONFORMITE	3
• PIECES DE RECHANGE	4
• DESCRIPTION DE LA MACHINE	5
• IDENTIFICATION DE LA MACHINE	5
• DONNEES TECHNIQUES	6
• TRANSPORT	7
• CONDITIONS POUR L'UTILISAT. DE LA MACHINE	8
• INTERDICTIONS	9
• POSITION ADHESIFS	10
• SIGNIFICATION DES SYMBOLES	11
• ILLUSTRATION DES COMMANDES STANDARD	14
• ACCROCHAGE	15
• REGLAGE LEVIERS DE COMMANDE	16
• UTILISATION	17
• ENTRETIEN	20
• CHARGEUR POUR FOURRAGE APPLIQUE AU MELANGEUR	25
• DONEES TECHNIQUES CHARGEUR ET POSITION ADHESIFS	28

Bien que ce manuel contient des informations mises à jour, il peut y avoir des petites différences entre les caractéristiques de Votre machine et celles indiquées dans ce livret.

Si Vous relevez des fautes d'impression ou des indications peu claires, ou pour n'importe quel doute, veuillez Vous adresser à Votre fournisseur:

INHOUDSOPGAVE

• EEG-CONFORMITEITSVERKLARING	3
• ONDERDELEN	4
• BESCHRIJVING VAN DE MACHINE	5
• IDENTIFICATIE VAN DE MACHINE	5
• TECHNISCHE GEGEVENS	6
• TRANSPORT	7
• GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE MACHINE	8
• HETGEEN NIET MAG	9
• POSITIE VOOR DE STICKERS	10
• VERKLARING VAN DE SYMBOLEN	11
• BESCHRIJVING VAN DE STANDAARD KOMMANDO'S	14
• HET AANHAKEN	15
• HET AFSTELLEN VAN DE KOMMANDO-HEFBOMEN...	16
• HET BESTUREN	17
• ONDERHOUD	20
• OP DE MENG MACHINE GEMONTEERDE VEEVOEDERLADER	25
• TECHNISCHE GEGEVENS VAN DE OPLADER POSITIE VOOR DE STICKERS	28

Hoewel deze handleiding de allerlaatste geven bevat, kunnen er toch kleine verschillen zijn tussen Uw machine en die welke beschreven wordt in deze brochure.

Mocht U drukfouten tegenkomen of aanwijzingen die U niet erg duidelijk zijn, dan gelieve U zich te wenden tot Uw leverancier:

(A REMPLIR PAR LE FOURNISSEUR) / (DOOR LEVERANCIER IN TE VULLEN)

ou directement / ofwel direkt tot:

STORTI INTERNATIONAL S.r.l.

Tel.: 045 / 6134311 - Fax: 045 / 6149006



La société soussignée / Ondergetekende, het bedrijf

STORTI
international

Déclare sous sa responsabilité que les machines
Verklaart onder de eigen verantwoordelijkheid, dat de machines

Type **DUNKER**
Modele / Model **12, 14, 17, 20 m³**

Sont conformes aux Qualités Essentielles de Sûreté et de Tutelle de la Santé selon la
Directive CEE 89/392 et ses modifications suivantes.

*Voldoen aan de Voornaamste Veiligheidseisen en die ter Bescherming van de Gezondheid, waarover in
EEG-Richtlijn 89/392 en daaropvolgende wijzigingen.*

Pour la vérification de la Conformité aux Directives mentionnées ci-dessus on a consulté les
Normes Harmonisées EN suivantes:

*Om de Conformiteit, waarover in de bevestigde Richtlijnen, te controleren heeft men de volgende
Erkende EN-Normen geraadpleegd:*

- EN 1553 (AOUT-AUGUSTUS 1994)
- EN 703 (OCTOBRE-OKTOBER 1994)

Le représentant légal / De wettelijk vertegenwoordiger

STORTI OTTORINO

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ottorino', written over the printed name 'STORTI OTTORINO'.

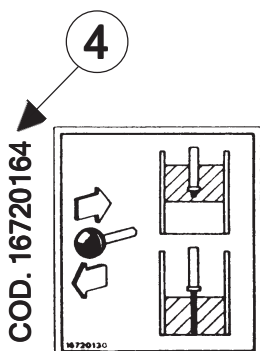
Belfiore D'Adige, le 2 Janvier 1995
2 Januari 1995

PIECES DE RECHANGE
NORMES A SUIVRE POUR LA COMMANDE

Pour faciliter la recherche au dépôt et l'expédition des pièces de rechange, nous prions nos Clients de suivre les instructions suivantes et indiquer toujours:

- **Modèle (1) et numéro de matricule (2) de la machine.** Il est estampillé sur la plaque qui se trouve sur la côte avant droit du chariot mélangeur. Sans numéro de matricule il est impossible d'expédier les commandes.
- **Capacité de machine en m³ (3).**
- **Code (4) et description.**
- **Nombre de pièces demandées.**
- **Raison sociale et adresse exacte du Client** et indication éventuelle du lieu de livraison.
- **Moyen d'expédition souhaité** (en cas d'absence d'indication à ce sujet, la Société **STORTI** se réserve le choix du moyen qui lui semble le plus approprié).

3 (Capacity) 1 (Model) 2 (Serial Number)
DUNKER
 m³: [] Serial Nr: [] Year: 199 []
 Kg: [] 25 Km/h
 Kg: [] 40 Km/h
 STORTI INTERNATIONAL - 37050 BELFIORE (VR) - ITALY
 Tel. 045 6134311 - Fax 045 6149006
 1672204700


OUVERTURE ET FERMETURE DE LA PAROI DE DECHARGEMENT

Levier à 3 positions: - ouverture - arrêt - fermeture.

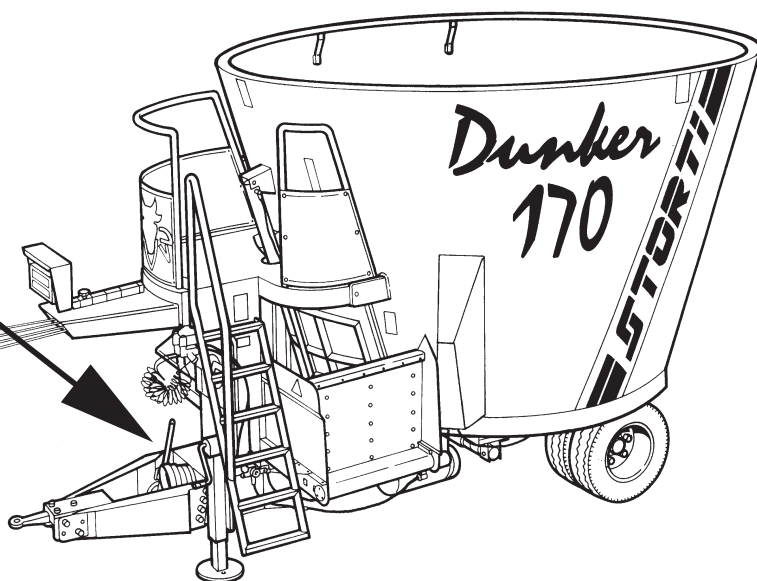
OPENEN EN SLUITEN VAN AFVOERDEUR

Hefboom met 3 standen: - openen - stop - sluiten.

ONDERDELEN
WIJZE VAN BESTELLING

Om het opzoeken in het magazijn en de verzending van de onderdelen te vergemakkelijken verzoeken wij de klanten met klem zich te houden aan de volgende normen en altijd te specificeren:

- **Model (1) en registratie-nummer (2) van de machine.** Dit staat gedrukt op het schildje dat is aangebracht op de voorkant van de mengkar en op de disselboom daarvan. Zonder dit identificatienummer kunnen de orders niet worden uitgevoerd.
- **Capaciteit van de machine in m³ (3).**
- **Code (4) en de beschrijving van de onderdelen.**
- **Aantal gewenste onderdelen.**
- **Het juiste adres en naam van de handelsfirma van de besteller**, eventueel aangevuld met het adres waar de goederen afgegeven moeten worden.
- **De verlangde manier van verzending** (ingeval dit niet wordt gespecificeerd, behoudt de firma **STORTI** zich voor het meest geschikte vervoermiddel te kiezen).



DESCRIPTION DE LA MACHINE

Le **DUNKER** est une machine destinée à l'alimentation zootechnique.

Elle a la fonction de mélanger entre eux les produits différents pour la préparation d'un composé indiqué pour l'alimentation du bétail.

Il se compose essentiellement de deux éléments:

- CAISSE MELANGEUSE
- CHASSIS PORTANT

Grâce à la vis sans fin d'alimentation qui se trouve à l'intérieur, le premier coupe et mélange le matériau, le second permet à la machine d'être remorquée.

Cette structure peut être intégrée avec les groupes suivants:

CHARGEUR AVEC FOURCHE OU BENNE:

Il a la fonction de charger matériels au détail, foin et paille, à l'intérieur de la caisse.

INSTALLATION DE PESAGE:

Elle permet de connaître les quantités introduites dans la caisse pour préparer le mélange nécessaire.

BESCHRIJVING VAN DE MACHINE

De **DUNKER** is een machine, bestemd voor de zoötechnische voeding.

Et is haar functie de verschillende soorten producten te mengen om een mengsel klaar te maken, dat geschikt is om het vee te voeden.

It wezen bestaat het uit twee delen:

- MENGKIST
- DRAGEND CHASSIS

De eerste snijdt en mengt het materiaal dankzij de schroef van Archimedes, de tweede maakt het mogelijk de machine te slepen.

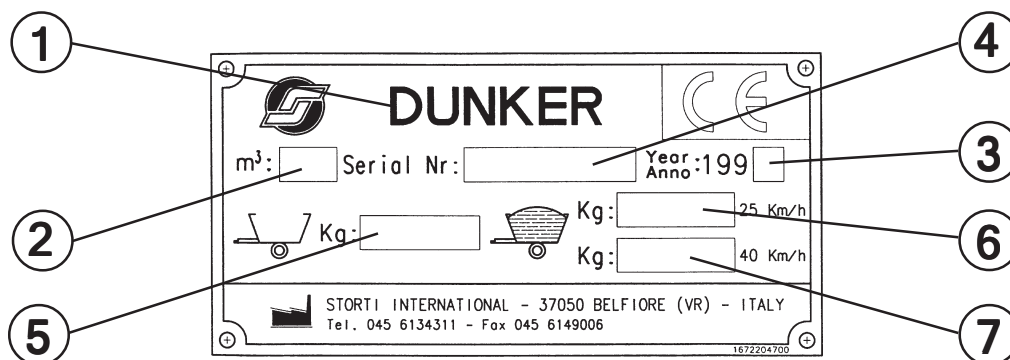
Deze structuur kan door de volgende groepen aangevuld worden:

LADER MET VORK OF GRIJPER:

Dient ertoe los materiaal, hooi en stro in de kist te laden.

WEEGINSTALLATIE:

Maakt het mogelijk de in de kist geladen hoeveelheden te kennen, teneinde het noodzakelijke mengsel klaar te maken.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

- 1) Modèle de la machine
- 2) Cubage intérieur du caisson
- 3) Numéro de série progressif
- 4) Année de fabrication
- 5) Poids total à vide complète de tous les optionals.
- 6) Poids total à pleine charge à 25 Km/h
- 7) Poids total à pleine charge à 40 Km/h

IMPORTANT:

- La machine sans freins peut circuler exclusivement à l'intérieur de l'entreprise à une vitesse maximale de 5 km/h.
- Le bruit maximal, mesuré suivant la norme EN 1553: 1994 est lesuivant: 76 dB (A)

IDENTIFICATIE VAN DE MACHINE

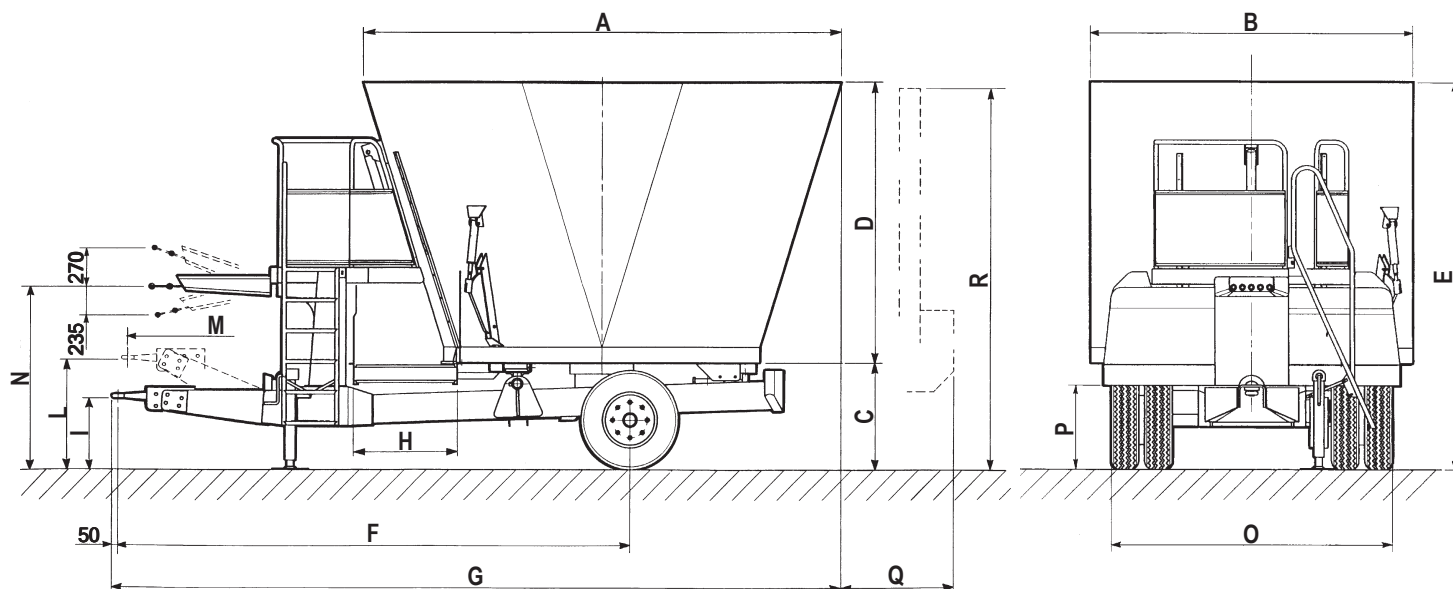
- 1) Model van de machine
- 2) Ruimteinhoud van de bak
- 3) Doorlopend serienummer
- 4) Bouwjaar
- 5) Totaal leeggewicht compleet met alle optionals.
- 6) Totaalgewicht met volle belasting bij 25 km/h.
- 7) Totaalgewicht met volle belasting bij 40 km/h.

OPGELET:

- De remloze machine mag uitsluitend op het bedrijfsterrein rondrijden met een maximum snelheid van 5 km/uur.
- De maximum geluidsoverlast, gemeten volgens EN-norm 1553 : 1994 bedraagt het volgende: 76 dB (A)

DONNEES TECHNIQUES

TECHNISCHE GEGEVENS



Chariot mélangeur vertical de: Vertikale mengkar van:	A	B	C	D	E	F	G	H	I
m ³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm
12	3626	2500	810	1950	2760	3963	5530	800	510
14	3780	2500	810	2200	3010	3963	5680	800	510
17	3950	2900	810	2320	3130	3963	5760	800	510
20	4130	2900	810	2620	3430	3963	5850	800	510

Chariot mélangeur vertical de: Vertikale mengkar van:	L	M	N	O	P	Q	R	Poids Gewicht	Potenza assoluta
m ³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	kg	Kw (Hp)
12	950	3780	1400	2190	650	957	3050	4800	60 (80)
14	950	3780	1400	2190	650	880	3050	5000	60 (80)
17	950	3780	1400	2190	650	835	3050	5580	66 (90)
20	950	3780	1400	2190	650	745	3050	5700	74 (100)

Peso totale a pieno carico a 25 Km/h 11.300 Kg.

Peso totale a pieno carico a 25 Km/h 11.300 Kg.

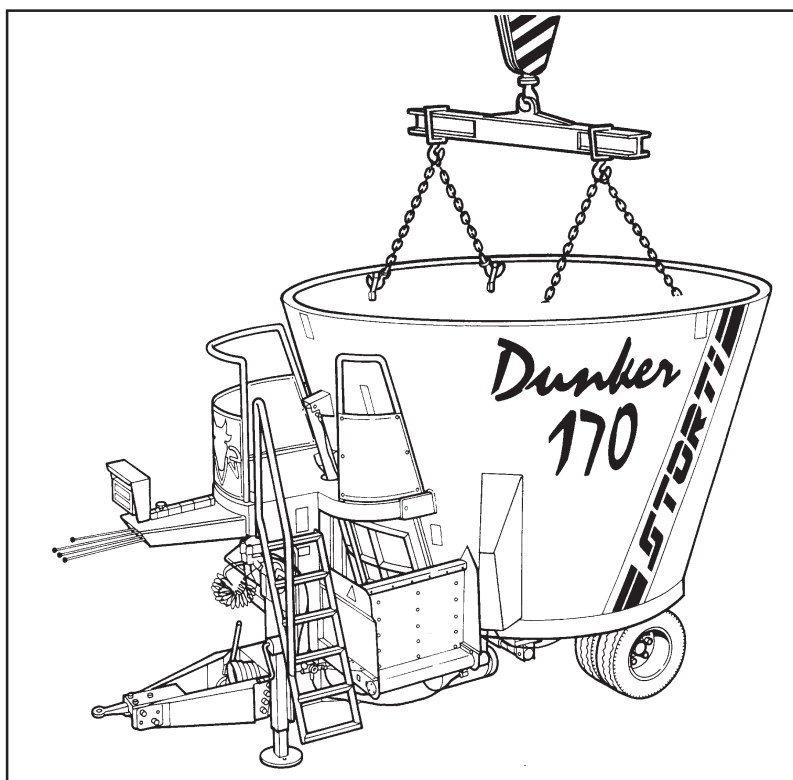
Ces données peuvent être modifiées pour améliorations techniques. Par conséquent, elles ne sont pas de rigueur aux effets de la livraison. La Maison **STORTI** se réserve le droit d'adopter à n'importe quel moment modifications ou améliorations dans le projet et dans la réalisation des parties composantes sans être obligée à introduire ces modifications sur les modèles fabriqués précédemment.

Deze gegevens kunnen wijzigingen ondergaan t.b.v. de technische verbetering. Ten aanzien van de geleverde machines zijn ze derhalve niet bindend. **STORTI** behoudt zich het recht voor om op elk moment wijzigingen en verbeteringen aan te brengen in de opzet en in de verwezenlijking van de onderdelen zonder enigerlei verplichting ten opzichte van de reeds gebouwde modellen.

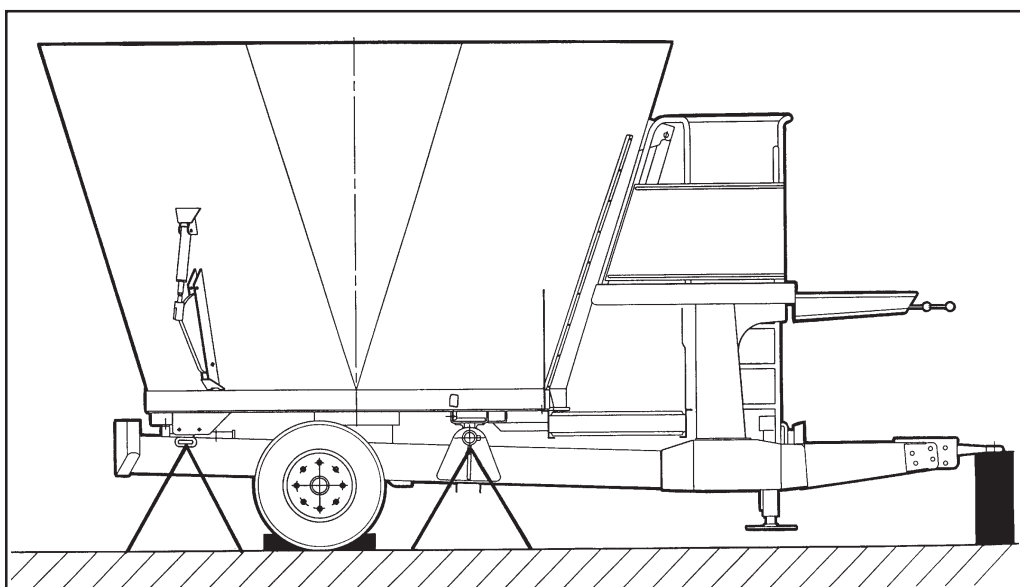
TRANSPORT**SOULEVEMENT**

N'utiliser que les quatre crochets qui se trouvent à l'intérieur de la partie supérieure du caisson.

Respecter les indications du schéma et effectuer les opérations avec l'emploi d'équipements appropriés, en fonction de la masse indiquée sur la plaque d'identification.

**ANCRAGE**

Appuyer la machine sur la surface de chargement avec les roues et le timon. Ancrer solidement la machine en utilisant les 4 crochets du bâti et bloquer les roues avec les cales ou un autre outil approprié.

**TRANSPORT****HET OPHIJSSEN**

Uitsluitend de vier haken gebruiken die binnenin de bovenkant van de bak zitten en de aanwijzingen van het hieronder aangegeven schema opvolgen, met behulp van het juiste gereedschap ten aanzien van het op het identifikatieschildje aangegeven gewicht.

VERANKERING

De machine met de wielen en disselboom op het laadvlak plaatsen. De machine stevig verankeren, met behulp van de 4 haken van het frame en de wielen blokkeren met wiggen of ander geschikte uitrusting.

CONDITIONS POUR L'UTILISATION DE LA MACHINE

- Lire soigneusement et entièrement le présent manuel, avant d'accrocher la machine au tracteur. Prendre familiarité avec les commandes et vérifier que les protections soient en ordre, avant d'utiliser la machine pour le travail.
- Vérifier que les protections soient en ordre et que les adhésifs descriptifs soient parfaitement lisibles.
- Prendre familiarité avec les commandes, éprouver chaque levier et contrôler leur fonction suivant description contenue dans le manuel.
- La machine a été projetée et fabriquée pour le découpage, le mélange et la distribution de produits destinés à l'alimentation zootechnique.
- La machine doit être commandée par un seul opérateur, compétent et majeur, assis au poste de conduite du tracteur.
- Le chargement du matériau doit être effectué avec des outils appropriés pour que l'opérateur soit à une distance de sécurité de la machine (vis sans fin d'alimentation, palettes caoutchoutées, chargeurs, etc.).
- Avant d'utiliser la machine l'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a pas des personnes derrière et près de la machine (aire de travail). Il est obligé à arrêter la machine s'il y a des situations de danger.
- L'opérateur ne doit pas utiliser la machine en cas d'indisposition, fatigue, ivresse ou après avoir utilisé des drogues.
- L'opérateur doit contrôler que les produits à employer soient sans corps étrangers (pierres, fers, etc.) qui pourraient endommager les personnes, la machine même et, par conséquent, les animaux à alimenter.
- La machine doit être utilisée à l'intérieur de l'usine, sur surfaces planes et résistantes, avec espace suffisant pour travailler en conditions de visibilité et sûreté.

GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE MACHINE

- Deze handleiding aandachtig en volledig lezen, alvorens de machine aan de tractor te haken. Eerst vertrouwd raken met de kommando's en nagaan of de beveiligingen in orde zijn, voordat men met de machine gaat werken.
- Controleren of de beveiligingen in orde zijn, en of de verklarende stickers goed leesbaar zijn.
- Met de besturing vertrouwd raken door iedere enkele hendel te proberen en hun functie te controleren, zoals in de handleiding beschreven is.
- De machine werd gepland en gebouwd voor het uitkuilen, het hakken, het mengen en het verdelen van veevoeder.
- De machine moet bediend worden door een vakkundig en volwassen persoon, die plaats neemt achter het stuur van de tractor.
- De inbrenging van het materiaal dient te worden uitgevoerd met daarvoor geschikte uitrusting op veiligheidsafstand van de bediener van de machine (tonmolen, rubber schoepen, laders, enz.).
- Voordat de machine gebruikt wordt dient men zich ervan te gewispen, dat er zich geen personen achter bevinden of vlak erbij (werkruimte), en het is verplicht om te stoppen zodra er maar kans is op gevaar.
- De machine moet niet gebruikt worden als men zich niet in orde voelt, bij vermoeidheid, bij dronkenschap of na het gebruik van drugs.
- Men dient te controleren of de produkten die men wil gebruiken vrij zijn van vreemde voorwerpen (stenen, ijzer enz.) aangezien zij niet alleen de mensen kunnen schaden, maar ook de machine en vervolgens de dieren bij het voederen.
- De machine moet gebruikt worden op het terrein van het bedrijf, op vlakke en stevige oppervlakken en met voldoende ruimte om te werken, met een goed uitzicht en in volledige veiligheid.

INTERDICTIONS

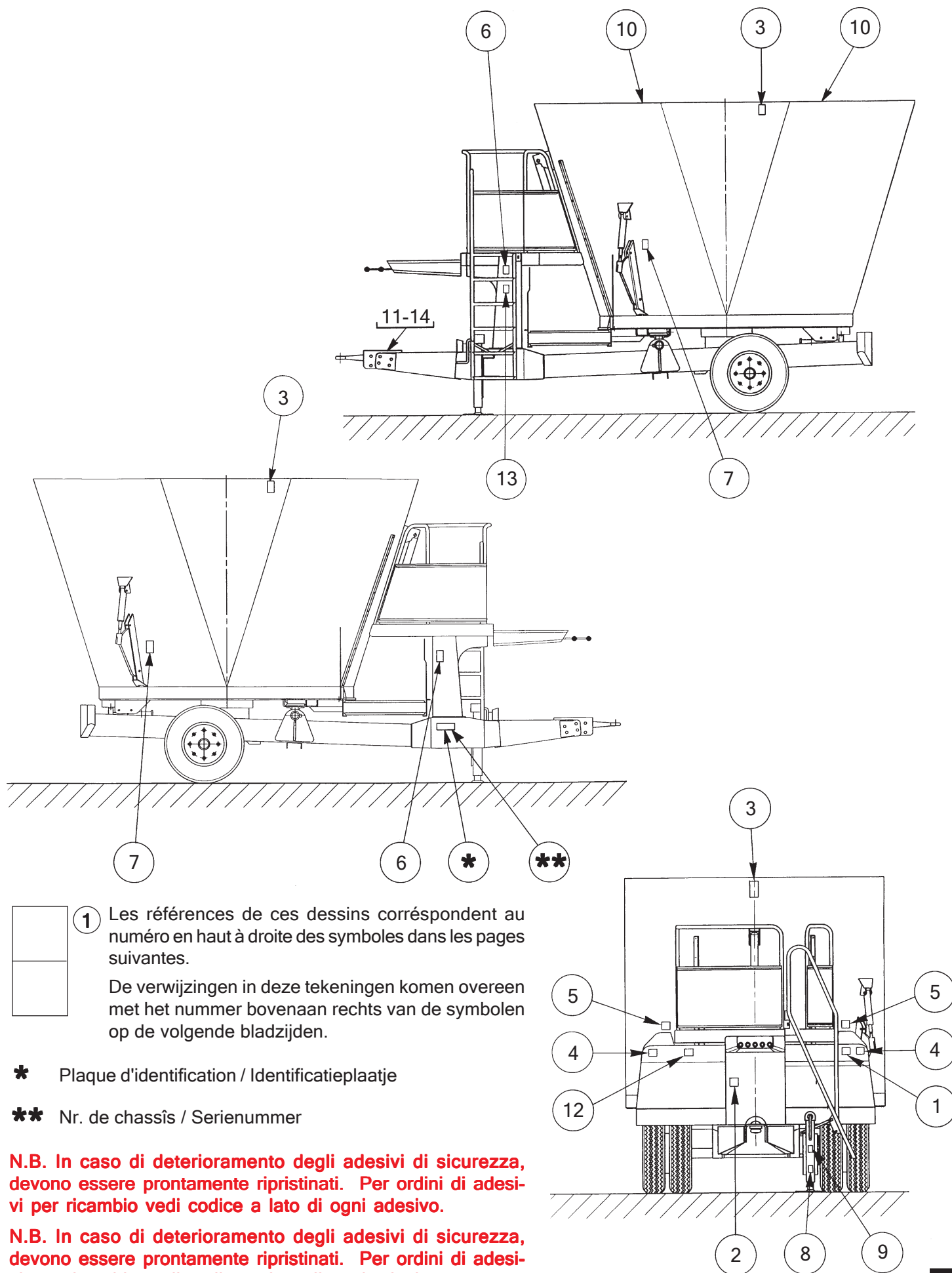
- **DEFENSE** d'utiliser la machine pour le transport de personnes, animaux et/ou objets.
- **DEFENSE** d'utiliser la machine comme moyen de soulèvement
Pour regarder à l'intérieur du mélangeur, utiliser exclusivement le petit escalier.
- **DEFENSE** d'entrer dans le caisson de mélange avec machine accrochée au tracteur.
- **DEFENSE** d'intervenir sur les coffres de protection et sur les plaques d'avertissement de la machine ou de les détacher.
- **DEFENSE** d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou bien réparation sur la machine avec moteur branché et cardan accroché.
- **DEFENSE** de modifier, même partiellement, n'importe quelle partie composante de la machine.
- **DEFENSE** d'utiliser pièces de rechange non originales.
(Veuillez aussi "**CONDITIONS GÉNÉRAUX DE GARANTIE**").

HET GEEN NIET MAG

- **HET IS VERBODEN** de machine te gebruiken voor het vervoeren van personen, dieren e/o voorwerpen.
- **HET IS VERBODEN** de machine te gebruiken als optilwerktuig.
Om binnenin de menger te kijken alleen het speciale trapje gebruiken.
- **HET IS VERBODEN** de bak van de menger in te gaan terwijl de machine vastgehaakt is aan de tractor.
- **HET IS VERBODEN** de beveiligingskastjes en de waarschuwingen op de machine te vernielen, te beschadigen of te verwijderen.
- **HET IS VERBODEN** om elke willekeurige werkzaamheid van onderhoud of reparatie aan de machine uit te voeren bij ingeschakelde motor en aangesloten kardanas.
- **HET IS VERBODEN** machinedelen geheel of gedeeltelijk te wijzigen.
- **HET IS VERBODEN** onderdelen te gebruiken, die niet origineel zijn.
(Zie ook "**ALGEMENE VOORWAARDEN GARANTIE**").

POSITION ADHESIFS

POSITIE VOOR DE STICKERS

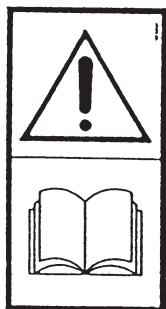


SIGNIFICATION DES SYMBOLES / VERKLARING VAN DE SYMBOLEN

- ① **DANGER:** indique une zone ou un organe de la machine qui peut provoquer graves dommages ou mort.

GEVAAR: duidt een zone of een tandrad aan dat zwaar letsel kan veroorzaken ofwel de dood

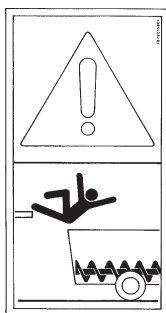
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720154



- ② **DANGER:** consulter le manuel d'instructions avant d'effectuer n'importe quelle opération.

GEVAAR: eerst de handleiding raadplegen alvorens een willekeurige handeling te verrichten.

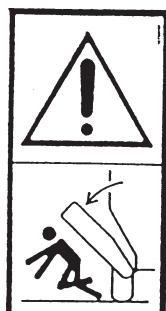
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720151



- ③ **DANGER:** défense de travailler en position plus haute que la machine.

GEVAAR: verboden te werken in een hogere stand, dan die van de machine.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720158



- ④ **DANGER:** ne s'approcher pas au ruban de déchargement.

GEVAAR: afstand bewaren van de transportband.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720155



- ⑤ **DANGER:** ne nettoyer pas la machine pendant le fonctionnement.

GEVAAR: de in werking zijnde machine niet schoon maken.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720153



- ⑥ **DANGER:** ne stationner pas entre la machine et le tracteur pendant le mouvement.

GEVAAR: zich niet ophouden tussen werkende machine en traktor.

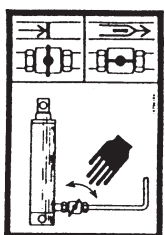
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720157



- ⑦ **DANGER:** possibilité d'écrasement des mains.

GEVAAR: de handen kunnen vermorzeld worden.

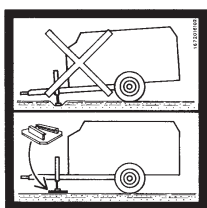
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720169



- ⑧ **OBLIGATION:** fermer le robinet pour bloquer le cylindre avant d'effectuer interventions sur la machine.

VERPLICHT: kraantje sluiten om de cylinder te blokkeren voordat men werkzaamheden aan de machine uitvoert.

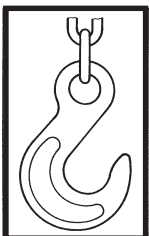
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720164



- ⑨ **OBLIGATION:** utiliser la pièce d'appui quand on appuie le pied sur fonds de consistance insuffisante.

VERPLICHT: steunbeugel gebruiken als het voetstuk op een zacht oppervlak moet staan.

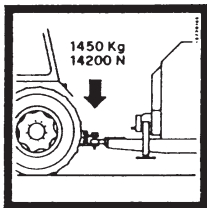
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720161



- ⑩ **Accrocher** afin de soulever la machine.

In haken om de machine op te hijsen.

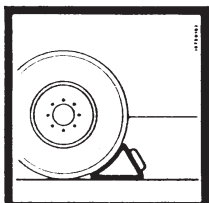
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720191



- ⑪ Charge max possible sur le crochet de traction.

Maximaal toegestane last op de trekhaak.

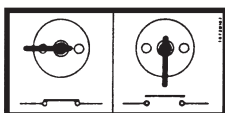
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720165



- ⑫ Bloquer les roues par les coins quand la machine est arrêtée.

De wielen van de geparkeerde machine blokkeren met wiggen.

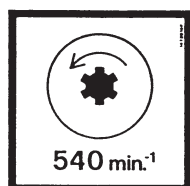
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720163



- ⑬ Interrupteur du circuit électrique branché à la batterie.

Schakelaar elektrisch circuit aangesloten op accu.

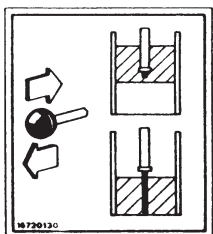
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720167



- ⑭ Sens de rotation et numéro de révolutions de la prise de force-tracteur.

Richting en aantal omwentelingen krachtvoorziening.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720160

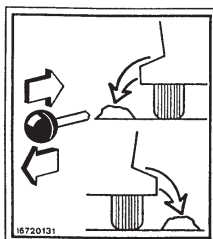
ILLUSTRATION DES COMMANDES STANDARD / BESCHRIJVING VAN DE KOMMANDO'S**OUVERTURE ET FERMETURE DE LA PAROI DE DECHARGEMENT**

Levier à 3 positions: - ouverture - arrêt - fermeture.

OPENEN EN SLUITEN VAN AFVOERDEUR

Hefboom met 3 standen: - openen - stop - sluiten.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720130

**DÉCHARGEMENT BILATÉRAL**

Levier à 3 positions: - rotation droite - arrêt - rotation gauche.

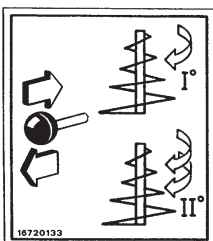
Pour raisons de sûreté et de bon fonctionnement de la machine, après chaque opération remettre le levier dans la position ARRET, avant d'actionner le levier de nouveau.

AFVOER BILATERAAL

Hefboom met 3 standen: - omwenteling rechts - stop - omwenteling links.

Om Veiligheidsredenen en voor het goed funktionieren van de machine moet men na elke bewerking d hefboom op stop zetten alvorens deze opnieuw te hanteren.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720131

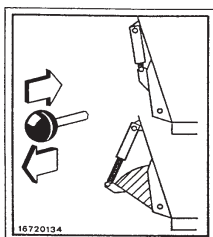
**VITESSE PELLETEUSE HELICOIDALE**

Levier à 3 positions: - 1ère vitesse - arrêt - 2ème vitesse.

SPIRAAL SNELHEID

Hefboom met 3 standen: - 1° snelheid- stop - 2° snelheid.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720133

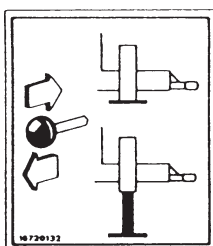
**CONTRE-LAMES**

Levier à 3 positions: - enclenchement des contre-lames - arrêt - déclenchement des contre-lames

LEMMETBEVEILIGING

Hendel met 3 standen: - inschakeling beveiliging lemmets - stop - uitschakeling beveiliging lemmets.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720134

**OPTIONAL**

Montée et descente pied d'appui hydraulique.

OPTIONAL

Hydraulisch steunvoetje bij opgang en neergang.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720132

POUR CE QUI CONCERNE LES INSTRUCTIONS DU PESAGE ELECTRONIQUE VOIR MANUEL RELATIF.

VOOR DE INSTRUKTIES VAN HET ELEKTRONISCH AFWEGEN ZIE BETREFFENDE HANDLEIDING

ACCROCHAGE

- 1) La machine doit être accrochée à un tracteur de poids approprié à garantir une traction et un arrêt en sûreté (même à pleine charge).
De toute façon, le poids ne doit pas être inférieur au poids prescrit par les lois en vigueur, par rapport au poids remorqué.
Contrôler sur la carte grise du tracteur la charge verticale admissible sur le crochet; elle doit être supérieure à celle indiquée sur l'adhésif du timon.
Régler le timon de traction pour remettre l'accrochage de la machine parallèlement au sol.
- 2) Après avoir accroché la machine, freiner et débrancher le tracteur et enlever les clés du tableau de bord.
Régler l'hauteur et la longueur des leviers de commande de manière qu'ils puissent être facilement manoeuvrables du poste de conduite du tracteur.

N.B. La coppia di serraggio delle viti di fissaggio del timone deve essere di ...Nm.

HET AANHAKEN

- 1) De machine moet gehaakt worden aan een sleper met het juiste gewicht om de volledige veiligheid bij slepen en stilstand te garanderen (ook bij volle belasting) en dit mag ten opzichte van het gesleepte gewicht in ieder geval niet lager zijn dan hetgeen wettelijk voorgeschreven is.
Op het kentekenbewijs van de tractor de verticaal op de trekhaak toegestane lading controleren; deze moet groter zijn dan hetgeen aangegeven op het decalqueerplaatje van de disselboom.
De trekdiselboom zo afstellen, dat de aangehaakte machine parallel op het terrein ligt.
- 2) Als de machine aangehaakt is, moet men afremmen en de traktor stilzetten, de sleutels uit het dashboard nemen. De hoogte en de lengte van de kommando-hefbomen zo afstellen, dat ze gemakkelijk te hanteren zijn vanaf de bestuurplaats op de traktor.

N.B. La coppia di serraggio delle viti di fissaggio del timone deve essere di ...Nm.

REGLAGES POSSIBLES DU TIMON

MOGELIJKHEID TOT HET REGELEN VAN DE DISSELBOOM

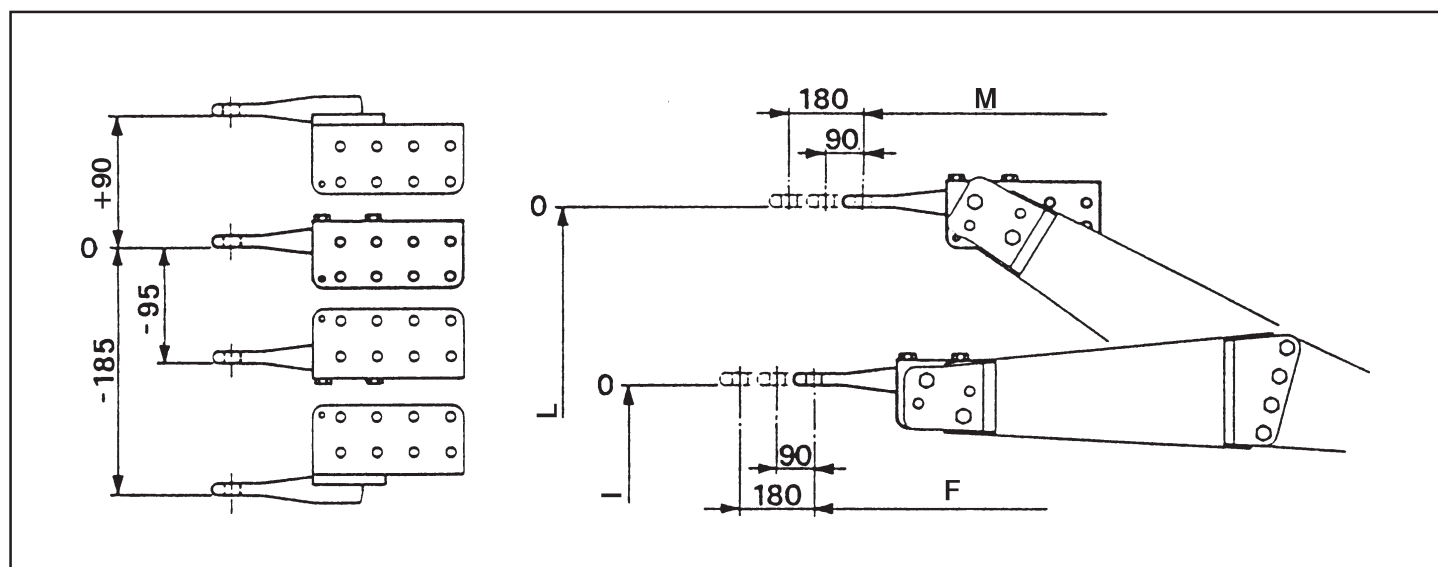


FIG. 1

REGLAGE LEVIERS DE COMMANDE

HET AFSTELLEN VAN DE KOMMANDO-HEFBOMEN

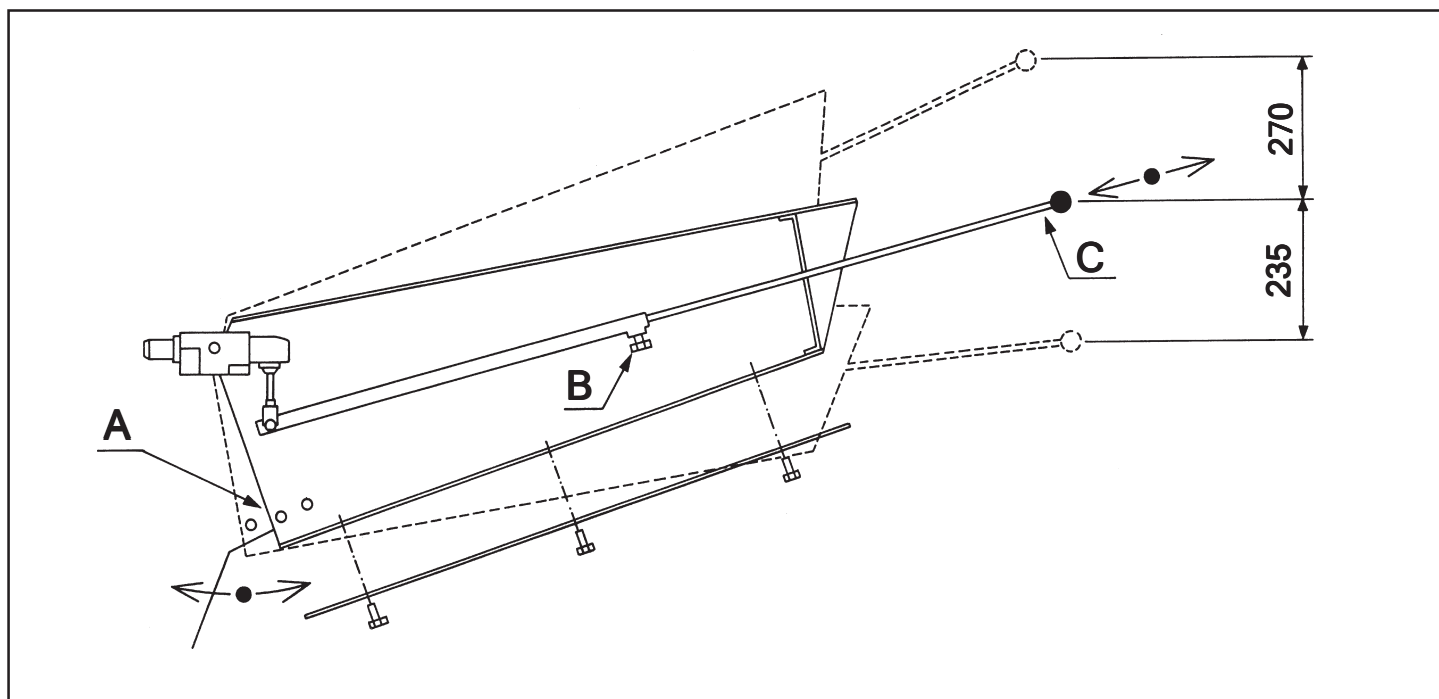


FIG. 2

- Enlever la tôle de protection inférieure et desserrer la vis **(B)** de chaque levier.
- Régler l'hauteur du bras et déplacer le fixage de la position **(A)**.
- Porter les tiges à la longueur indiquée pour les commander facilement du tracteur.
- Serrer la vis **(B)** de chaque tige et contrôler le mouvement en avant et en arrière de chaque levier.

3) Avant d'introduire le cardan, consulter le livret d'instructions. Vérifier s'il y a des parties composantes endommagées, contrôler le glissement des tubes et le mouvement des croisillons; si nécessaire, graisser. EVITER COURBES DE RAYON ETROIT AVEC CARDAN EN ROTATION.

- Het onderste beschermingsblad verwijderen en schroef **(B)** van iedere hendel jostdraaien.
- De hoogte van de arm regelen de bevestiging van punt **(A)** te verstellen.
- De stangen op de geschikte lengte brengen om deze vanaf de tractor makkelijk te bedienen.
- Schroef **(B)** van iedere stang vastschroeven en de beweging voor- en achteruit van iedere hendel controleren.

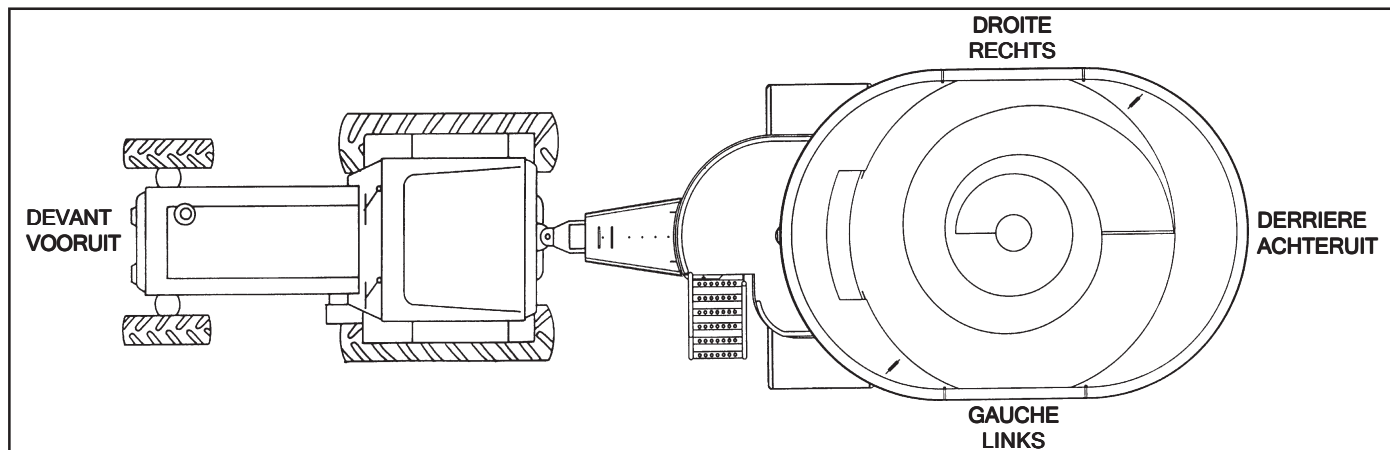
3) Voordat U de kardanas invoegt, eerst het instructieboekje raadplegen. Zich ervan gewissens, dat elk deel in orde is, het glijden van de buizen controleren en de beweging van het kruispunt; invetten indien nodig. GEEN SCHERPE BOCHTEN NEMEN MET DRAAIENDE KARDANAS.

UTILISATION

Les positions **DROITE - GAUCHE - AVANT - ARRIERE** sont référées au sens de marche normal de la machine pendant la traction.

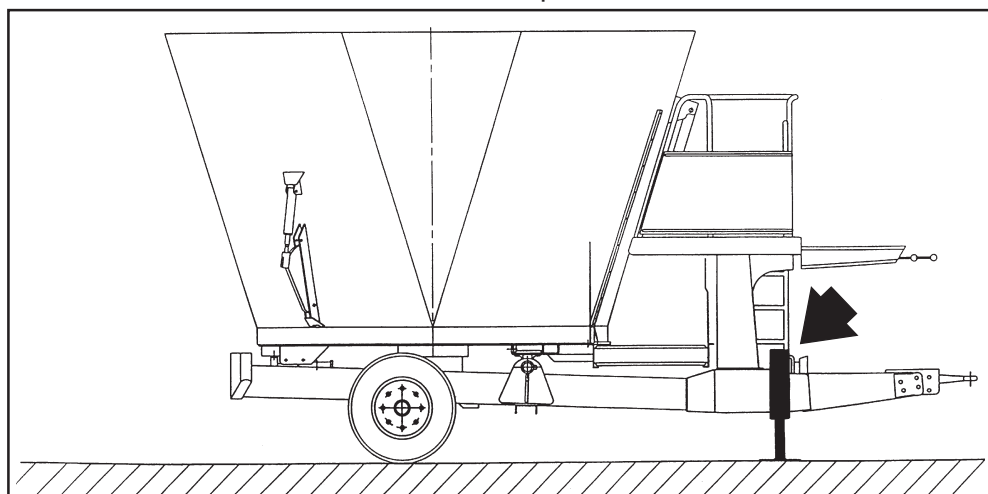
HET BESTUREN

De standen **RECHTS - LINKS - VOORUIT - ACHTERUIT** zijn die van de normale rijrichting van de machine gedurende het slepen.


ARRET
FIG. 3
PARKEREN

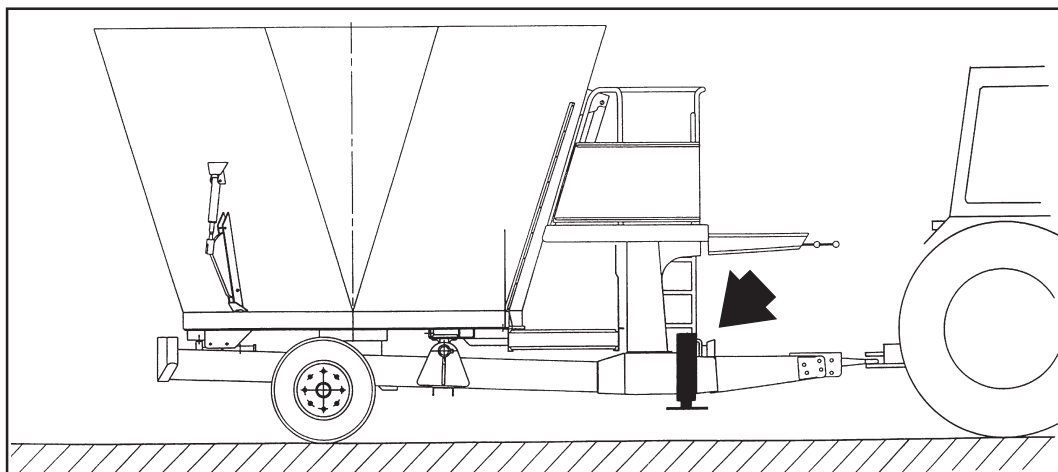
Position que les protections et les parties composantes marquées doivent prendre en phase d'arrêt.

De standen waarin de beschermingen en de donkergekleurde delen zich moeten bevinden gedurende het parkeren.


TRACTION
FIG. 4
HET SLEPEN

Position que les protections et les parties composantes marquées doivent prendre en phase de traction.

De standen waarin de beschermingen en de donkergekleurde delen zich moeten bevinden gedurende het slepen.


FIG. 5

IMPORTANT:

- Signaliser avec l'avertisseur acoustique du tracteur le début de chaque manoeuvre.
- L'introduction de matériels doit être effectués toujours avec mélangeur en rotation.
- La séquence de chargement dépend exclusivement du produit final qu'on veut obtenir.
Charger d'abord les matériaux secs ou longs tels que le foin et la paille et ensuite les farines.
- On laisse travailler la machine à ou moins 500 révolutions du cardan, jusqu'à quand la fibre longue est partiellement coupée, après on complète le chargement avec les produits coupés.
- Compléter le mélange avec le cardan à 400-500 révolutions.

BELANGRIJK:

- Met het fluitsignaal van de traktor moet iedere nieuwe handeling worden aangeven.
- De invoer van het materiaal moet steeds geschieden met ronddraaiende menger.
- De opeenvolgingen van het belasten is geheel afhankelijk van het beoogde eindprodukt.
Normaal wordt eerst het droge of lange materiaal geladen, zoals hooi en stro, daarna de meelsoorten.
- De machine moet werken met minstens 500 omwentelingen van de kardanas, totdat de lange stengels gedeeltelijk gesneden zijn, daarna gaat het gehakte materiaal erbij.
- Het mengen afwerken met de kardanas op 400-500 omwentelingen.

PHASE DE TRAVAIL

- 1) A l'aide du chargeur ou d'un outil approprié, verser le matériau fibreux (paille, foin, etc.) dans la machine et laisser celle-ci travailler jusqu'à ce que le matériau soit haché partiellement.
- 2) Ajouter les produits complémentaires (farine) et en dernier le matériau haché en laissant tourner la vis sans fin d'alimentation pendant quelques minutes pour compléter le mélange.
- 3) Pour distribuer le produit dans la crèche actionner le levier d'ouverture de la porte de déchargement jusqu'à la dimension désirée; automatiquement, le ruban transporteur se mettra en fonction et le produit mélangé sortira du chariot.
- 4) Après le déchargement, fermer de nouveau la porte; pour faire cela, actionner le levier en sens inverse, attendre que le ruban soit complètement vide et arrêter le mouvement par le levier.
- 5) A la fin du travail, la machine avec le tracteur doit être arrêtée sur un plancher résistant possiblement plan, avec le frein à main du tracteur bloqué, les protections de la fraise baissées, la paroi postérieure et la fraise à terre.
- 6) Si le tracteur se détache du chariot mélangeur, baisser le pied et bloquer la machine avec le frein de stationnement au les coins.
Enlever le cardan et l'appuyer dans son support.
Bloquer le pied avec le robinet, dans le cas de pied hydraulique, ou avec l'arrêt sur le levier, dans le cas de pied mécanique.

IMPORTANT:

Avant de s'éloigner, enlever toujours la clé de démarrage du tableau de bord du tracteur.

WERKFASEN

- 1) Met behulp van de oplader of ander daarvoor geschikte instrumenten het vezelmateriaal in de machine inbrengen (stro, hooi, ...), dan de machine laten draaien tot het produkt gedeeltelijk verbrijzeld is.
- 2) Dan de integratieve produkten (meelsoorten) toevoegen en (aan het einde) het verbrijzelde produkt, waarbij de tonmolen nog enkele minuten blijft draaien voor een volledige doorenmenging.
- 3) Om het produkt in de voederbak te verdelen, de hefboom voor het openen van de afvoerdeur hanteren tot de gewenste maat; de transportband gaat dan automatisch werken en het mengvoeder verlaat de kar.
- 4) Als men klaar is met het lossen, wordt de deur weer gesloten door de hefboom in tegengestelde richting de drukken. Wachten tot de band geheel leeg is en dan de bewerking stoppen door middel van de betreffende hefboom.
- 5) Bij bedrijfsstilstand behoort de machine geparkeerd te worden op een stevige en mogelijkst vlakke vloer, met de handrem van de traktor aangetrokken, met omlaag gezette freesbeschermingen en met de achterwand en de frees op de grond.
- 6) Indien de traktor afgehaakt wordt van de mengkar, dient het voetstukje omlaag te worden gezet en de machine geblokkeerd te worden met de stilstand-rem of daarvoor geschikte wiggen.
De kardanas wegnemen, in de betreffende houder doen en wegleggen. Als het hydraulisch is, het voetstukje blokkeren met het kraantje, ofwel met de rem op de hefboom indien met mechanisch is.

BELANGRIJK:

Voordat men wegaat, eerst de traktorsleutel uit het dashboard nemen.

ENTRETIEN
ONDERHOUD

**CARACTÉRISTIQUES DES LUBRIFIANTS:
KENMERKEN VAN DE SMEERMIDDELEN:**

HUILE HYDRAULIQUE HYDRAULISCHE OLIE	AGIP OSO 46 ESSO NUTO H 46 MOBIL D T E 25 SHELL TELLUS 46 TOTAL AZZOLLA 46
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000000	
HUILE REDUCTEUR (pelleteuse) REDUCTOROLIE (eindejoze spiralen)	AGIP BLASIA 220 ESSO SPARTAN EP 220 MOBILGEAR 630 SHELL MACOMA R 220 TOTAL CARTER EP 220
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000001	
GRAISSE / VET	AGIP MU 2
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 98000002	

**PRESSION PNEUMATIQUES:
BANDENDRUK:**

	Bar	CODE COMMANDE BESTELLINGSCODE
225/75 R 17,5	8	99100040

QUANTITES DES LUBRIFIANTS / HOEVEELHEID VAN DE SMEERMIDDELEN:

REDUCTEUR - PELLETEUSE / REDUCTOR - SPIRAAL	Litres / Liters	20
INSTALLATION HYDRAULIQUE / HYDRAUL. INSTALLATIE	Litres / Liters	35

ATTENTION: Ne grimper pas sur la machine; pour ajouter ou remplacer l'huile hydraulique ou pour graisser les points hauts de la machine il faut utiliser un escalier ou un piédestal sûr.

ATTENTION: L'huile détérioré que est déchargé de la machine pour le remplacement doit être éliminé suivant les dispositions de loi locales en vigueur.

IMPORTANT: TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE EFFECTUEES AVEC MACHINE DETACHEE DU TRACTEUR, APPUYEE SUR UN FOND PLAN ET CONSISTANT AVEC LES ROUES BLOQUEES ET PIED BLOQUE. (Avec le robinet de sûreté en cas de pied hydraulique, avec l'arrêt sur le levier en cas de pied mécanique).

WAARSCHUWING: Niet op de machine klimmen; om de hydraulische olie bij te vullen of te vervangen en de hoge punten van de machine te smeren is het noodzakelijk een ladder of een veilige voetsteun te gebruiken.

WAARSCHUWING: De gebruikte olie, die uit de machine getapt wordt bij het vervangen, moet volgens de plaatselijk heersende normen afgevoerd worden.

BELANGRIJK: ALLE ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN MOETEN GESCHIEDEN MET DE MACHINE AFGEHAAKT VAN DE TRAKTOR, GEPLAATST OP EEN VLAKE EN STEVIGE ONDERGROND EN MET GEBLOKKEERDE WIELEN EN VOETSTUKJE. (Met het veiligheidskraantje als het voetstukje hydraulisch is en met de rem op de hefboom in geval van een mechanisch voetstukje).

OPERATIONS A EFFECTUER TOUTES LES 25 HEURES DE TRAVAIL

- Graisser tous les organes doués de graisseur et signalisés par l'adhésif. En outre, graisser les guides de la porte de déchargement.
- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique dans le réservoir **(A - Fig. 6)**.
- Contrôler le niveau **(B - Fig. 7)** de l'huile dans le réducteur de la transmission. Pour changer l'huile ou en rajouter, enlever le bouchon de remplissage **(C - Fig. 7)**.

IMPORTANT:

Si on remarque déperditions d'huile en vérifier immédiatement la cause, effectuer l'intervention nécessaire et rétablir le niveau de l'huile.

ATTENTION: Il faut être sûr que l'interrupteur est activé en phase de travail et est fermé quand la machine est arrêtée (D - Fig. 8).

On doit utiliser des équipements appropriés contre les accidents pour chaque opération d'entretien ou réparation.

ONDERHOUDSWERK NA IEDERE 25 BEDRIJFSUREN

- Invetten van alle tandraden die voorzien zijn van een smeernippel zoals aangegeven door relatieve plakkers. Bovendien de glijrails van de afvoer-deur smeren.
- Het niveau van de hydraulische olie in de tank **(A) (Fig. 6)** controleren.
- Het oliepeil **(B - Fig. 7)** controleren in de reductiebak van de aandrijving. Ingeval van vervanging of van bijvulling, de dop **(C - Fig. 7)** verwijderen en bijvullen.

BELANGRIJK:

In geval van olieverlies, direct de oorzaak opzoeken, de nodige ingrepen doen en het olieniveau herstellen.

ATTENTIE: Let op dat de schakelaar van het elektrisch circuit tijdens de werkfase is ingeschakeld en in de parkeerstand staat uitgeschakeld (D - Fig. 8)

Het uitvoeren van onderhoud of reparatie moet steeds geschieden met het daarvoor bestemde en ongevalvrije gereedschap.

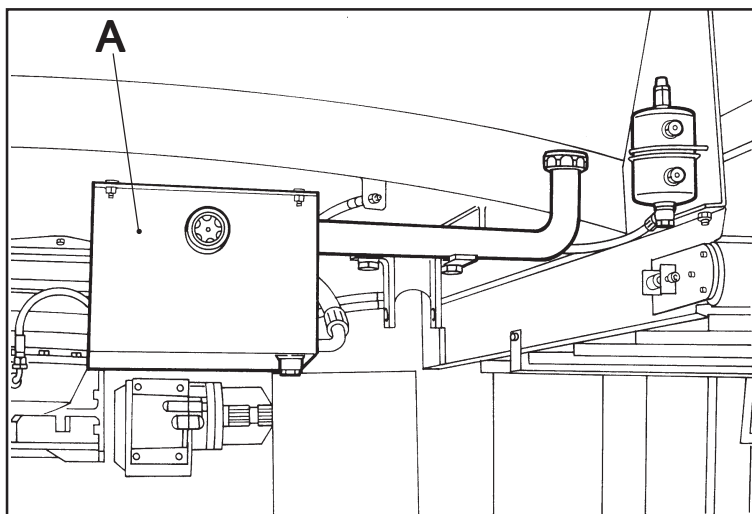


FIG. 6

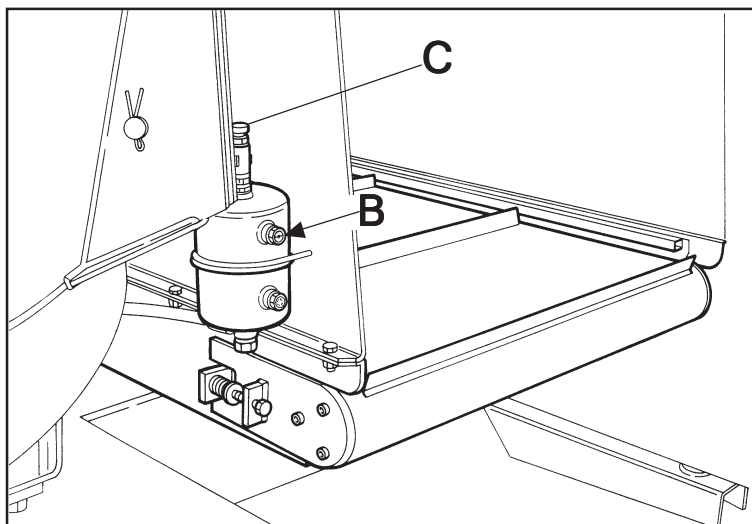
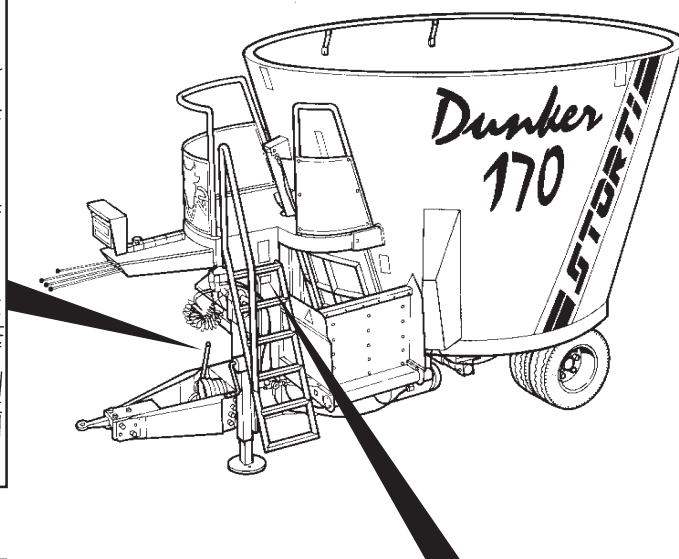


FIG. 7

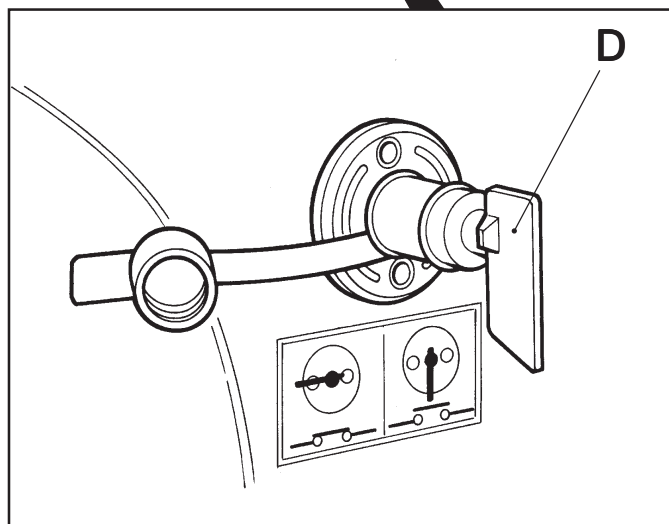


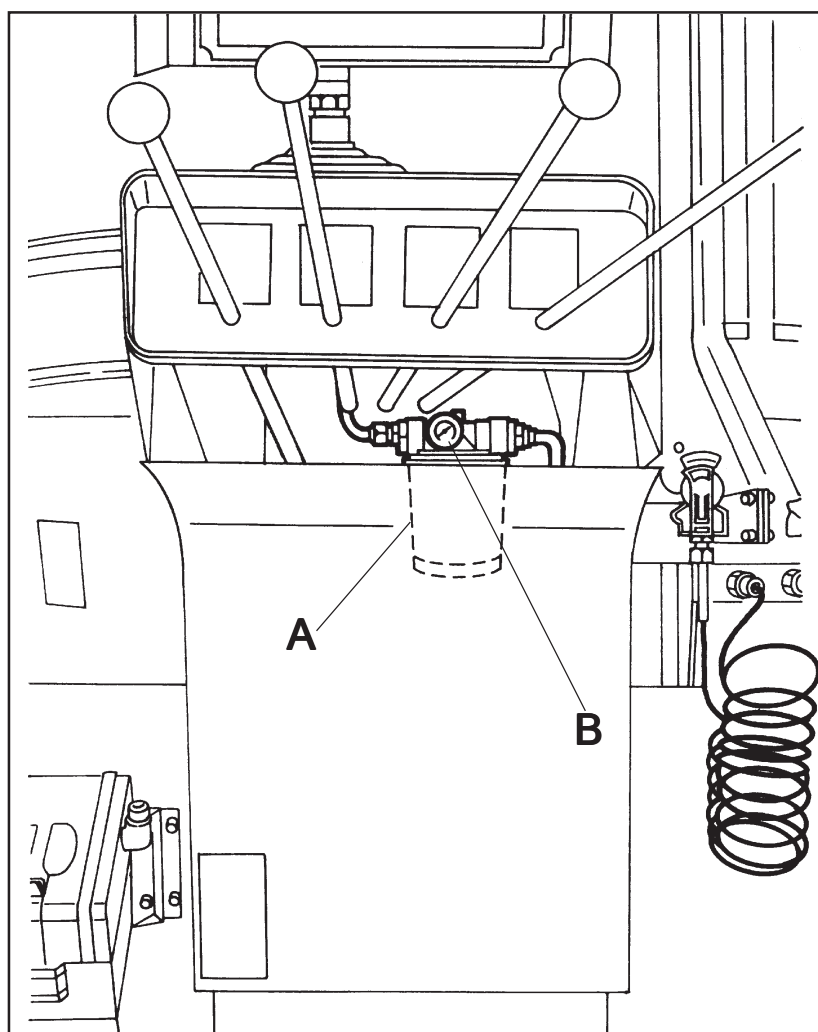
FIG. 8

**CONTROLES ET REMPLACEMENTS
PERIODIQUES**

- 1) Changer l'huile de réducteur et de l'installation oleodynamique après les premières 200 heures de travail, par la suite tous les 800 heures.
- 2) Sur l'installation est monté un filtre externe pour le nettoyage du filtre de l'huile hydraulique.
Ne pas nettoyer la cartouche (**A - Fig. 9**) (**CODE COMMANDE: 99007501**) du filtre mais la changer quand le manomètre (**B - Fig. 9**) qui se trouve au-dessus de la cartouche indique 1,5 bar.
Pour effectuer cette opération, enlever le carter de protection, dévisser la cartouche du couvercle et revisser la cartouche neuve. Verser de l'huile dans le réservoir jusqu'au niveau.
N.B.: Quand cette opération est terminée, bien nettoyer les résidus d'huile afin de voir s'il y a des fuites éventuelles.
- 3) Contrôler tous les mois la pression des pneus et éventuellement la ramener à la valeur indiquée sur la plaque. Contrôler le serrage des boulons du moyeu.
- 4) S'assurer que les organes de coupe soient toujours efficaces.

**PERIODIEKE KONTROLE
EN VERVANGINGEN**

- 1) De olie van de reduceerelementen vervangen en dat van de olieleidingen na de eerste 200 bedrijfsuren, vervolgens na iedere 800 bedrijfsuren.
- 2) Op de installatie is een buitenfilter gemonteerd voor het schoonmaken van de remolie.
De patroon (**A - Fig. 9**) (**BESTELLINGSCODE: 99007501**) van dit filter kan niet worden schoongemaakt. Hij moet worden vervangen als de op deze geplaatste manometer (**B - Fig. 9**) 1,5 bar aangeeft. Om deze handeling uit te voeren, de beschermcarter verwijderen, dan de patroon van het deksel afschroeven en de nieuwe er op schroeven.
Het oliepeil in de tank weer op peil brengen.
N.B. Na beëindiging van deze handeling de olieresten die zich tijdens de vervanging hebben gevormd goed schoonmaken, zodat men goed kan zien of er geen olie uitlekt.
- 3) Maandelijks de bandendruk controleren en eventueel bijpompen tot de op het plaatje aangegeven waarde. Controleren of de bouten van de naaf aangedraaid zijn.
- 4) Er zich van verzekeren, dat de snij-tandraden steeds optimaals zijn.

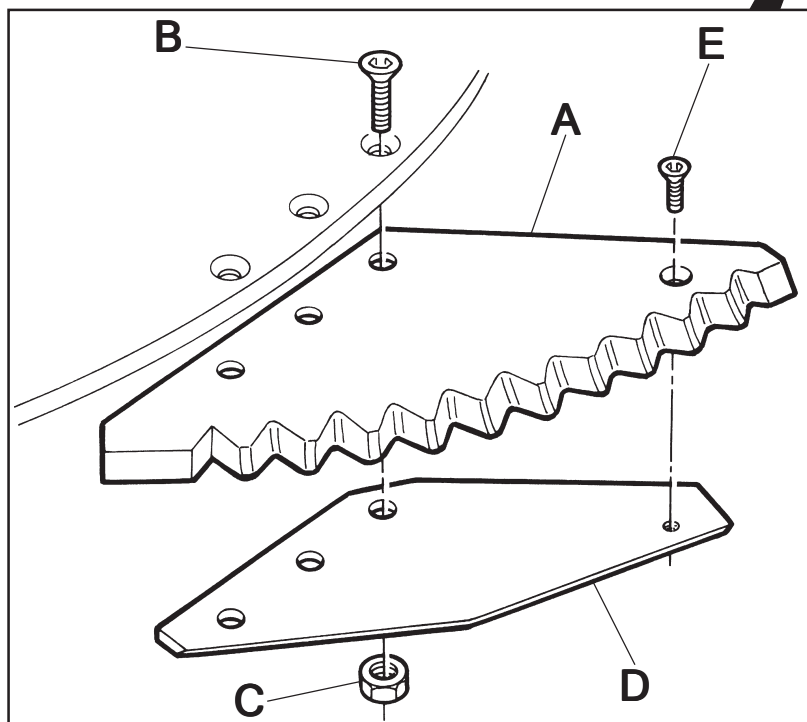
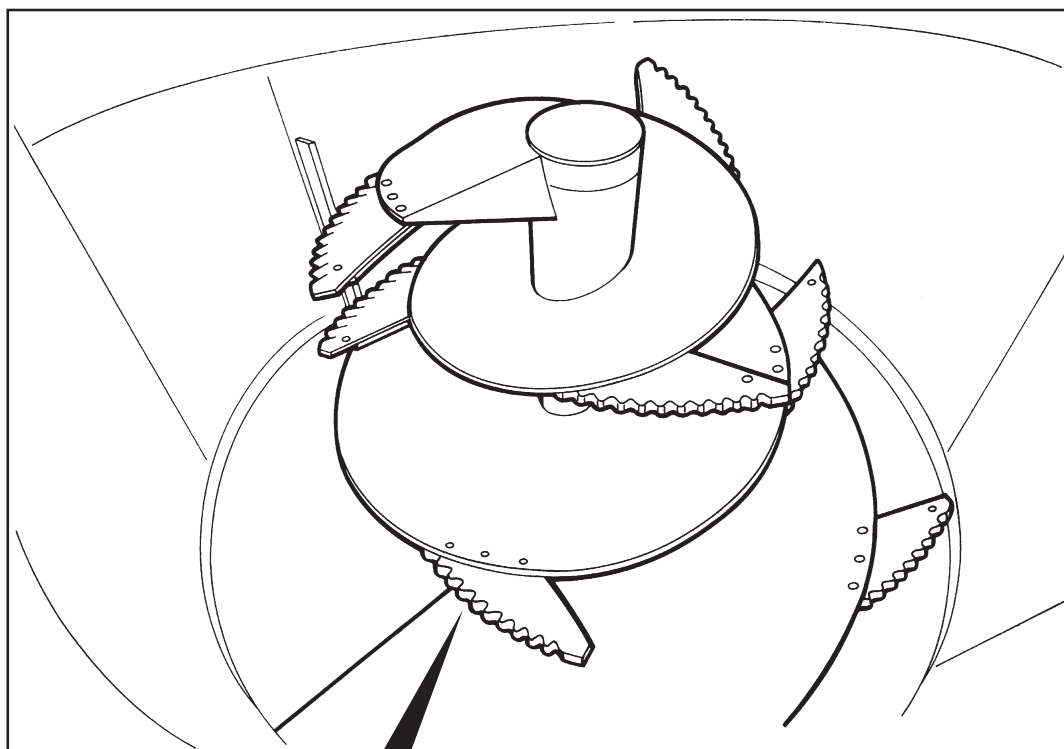
**FIG. 9**

**REEMPLACEMENT COUTEAUX
DE LA PELLETTEUSE HELICOIDALE**

Pour cette opération il faut beaucoup de prudence.
On conseille de l'effectuer en 2 personnes, une à l'intérieur du caisson et une à l'extérieur comme aide pour la livraison des couteaux et des vis.

CODE COMMANDE:**COUTEAU (A - Fig. 10): 168000016****VIS DE FIXATION (B - Fig. 10): 90115110****DADO FISSAGGIO (C - Fig. 10): 90808009****ECROU DE FIXAGE (D - Fig. 10): 16140201****VIS DE FIXATION SOUS-COUTEAU (E - Fig. 10): 90115038****VERVANGEN MESSEN
VAN DE SPIRAAL**

Deze ingreep vraagt om bijzondere voorzichtigheid.
Wij raden aan, dat het door 2 personen geschiedt, één binnenin de bak en één aan de buitenkant om te helpen met het aangeven van de messen en de schroeven.

BESTELLINGSCODE:**MES (A - Fig. 10): 168000016****KLEMBOUT (B - Fig. 10): 90115110****KLEMMOER (C - Fig. 10): 90808009****MESSENSTEUN (D - Fig. 10): 16140201****KLEMBOUT (E - Fig. 10) MESSENSTEUN: 90115038****FIG. 10**

TENSION A LA BANDE DE DECHARGE

La bande de décharge est mise en tension par les ressorts (**Part. A - Fig. 11**) positionnés dans la partie antérieure du tapis.

Leur tension doit être réglée **lorsque la bande est en position d'arrêt**, en veillant à ce que l'espace entre les spires soit compris entre 0,5 et 1 millimètre.

SPANNING AFVOERBAND

De afvoerband wordt onder spanning gehouden door de veren (**Part. A - Fig. 11**) die geplaatst worden op de voorkant van het tapijt.

De spanning er van wordt geregeld **bij stilstaande band** en men moet er op letten dat de ruimte tussen de spiraalwikkelingen tussen 0,5 en 1 millimeter. ligt.

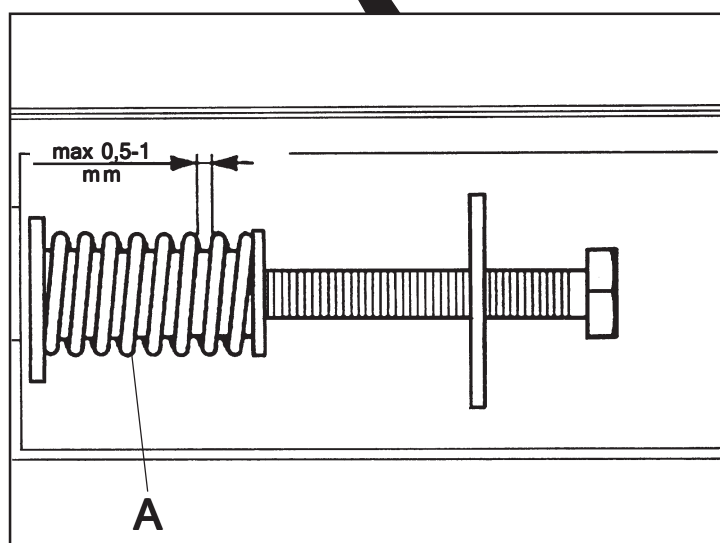
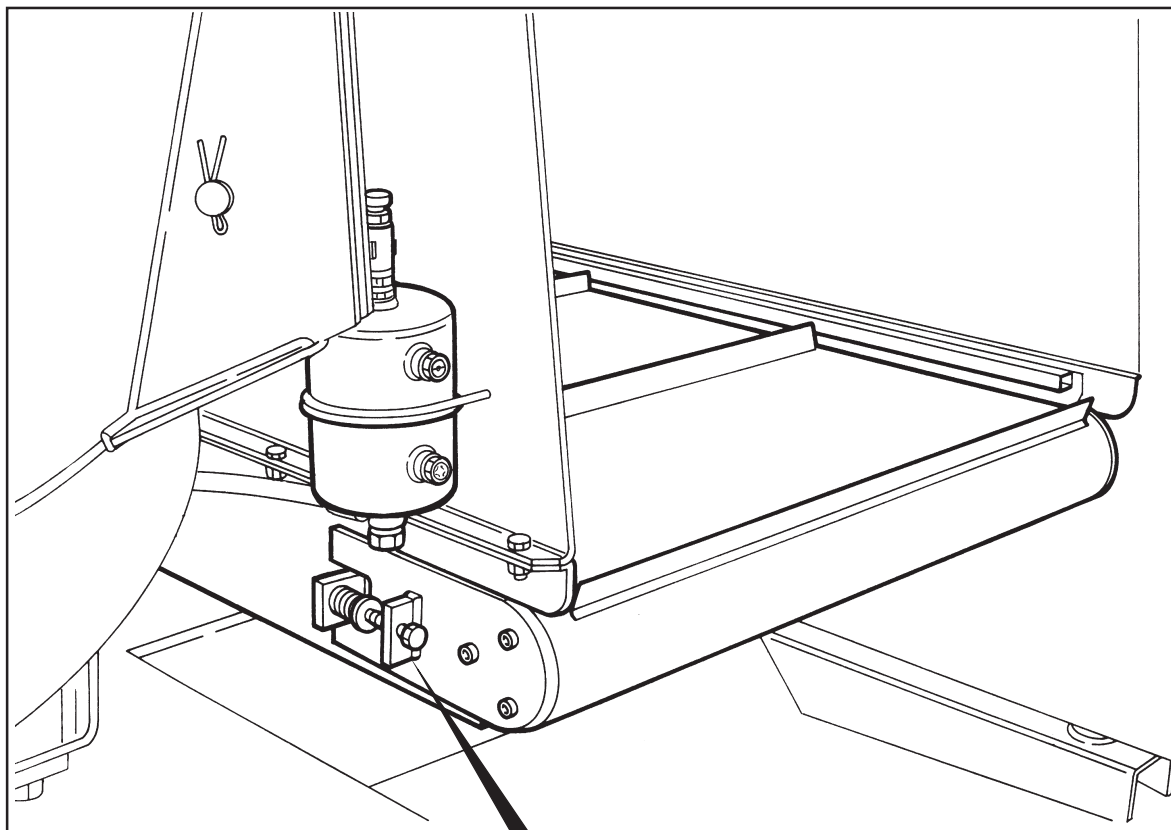


FIG. 11

**CHARGEUR POUR FOURRAGE
APPLIQUE AU MELANGEUR**

Le chargeur doit être utilisé exclusivement pour charger à l'intérieur du mélangeur les matériels au détail qui se trouvent près de la machine.

Il peut être doté de fourche ou benne en tôle selon qu'on préverra de charger matériels ou fibres longues (paille et foin) ou bien granulés ou farines.

Pour l'utilisation du chargeur il faut prêter beaucoup d'attention et respecter les indications suivantes:

- Porter la machine près du matériel à charger et s'assurer qu'il y a espace suffisant pour l'exécution de manoeuvres sûres et qu'il n'y a pas des personnes à proximité.
- Freiner le tracteur et porter le moteur à 1600-1800 rév./min.
- Appuyer le pied sur le sol pour éviter de charger le timon.
- Dégager le chargeur du crochet de sûreté.
- Charger le matériel en évitant absolument manoeuvres brusques.
- Ne dépasser jamais la charge admissible sur le chargeur selon la distance:
280 kg en correspondance de la pointe;
350 kg à 3,5 m. de la colonne;
730 kg à 2 m. de la colonne.
- Après l'avoir utilisé, refermer le chargeur et le bloquer avec le dispositif de fixation correspondant.
- N'oubliez pas de soulever le pied avant de déplacer le tracteur.

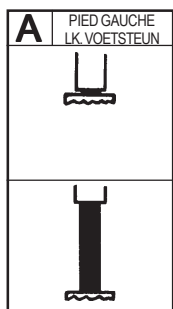
Note Bien: Pendant le stockage des matériels il faut prévoir l'espace nécessaire pour permettre sûreté de travail avec la machine.

**OP DE MENGACHINE GEMONTEERDE
VEEVOEDERLADER**

De lader moet uitsluitend gebruikt worden om het losse materiaal, dat zich in de buurt van de machine bevindt, in de mengmachine te laden. Deze kan voorzien zijn van een vork of een grijper van metaalplaat, al naar gelang men veronderstelt langvezelig materiaal (stro of hooj) ofwel korrels of meel te laden. Het gebruik van de lader moet met uiterste voorzichtigheid gedaan worden en onder in acht neming van de volgende aanwijzingen:

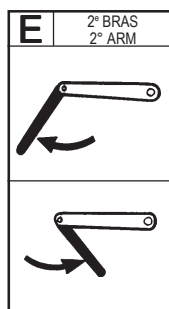
- De machine vlakbij het te laden materiaal brengen en zich ervan overtuigen, dat er voldoende ruimte is om veilig te manoveren, en dat er vlak in de buurt geen personen zijn.
- De tractor afremmen en de motor op 1600-1800 toeren/min. brengen.
- De steun op de grond zetten, zodat belasting van de wisselboom vermeden wordt.
- De lader van de veiligheidshaak losmaken.
- Overgaan tot het jaden van het materiaal en absoluut ruwe manoeuvres vermijden.
- Nooit de met betrekking tot de afstand op de lader toegestane jading overschrijden:
280 kg op de punt;
350 kg op 3,5 m van de steunpaal;
730 kg op 2 m van de steunpaal.
- Na het gebruik moet de lader afgesloten worden en met de daarvoor bestemde bevestiging worden vastgezet.
- Eraan denken de steun omhoog te zetten alvorens zich met de tractor te verplaatsen.

N.B.: Op het moment, dat het materiaal opgeslagen wordt, moet men voldoende ruimte laten, die nodig is om later veilig met de machine te kunnen werken.

SIGNIFICATION DES SYMBOLES / BETEKENJS DE SYMBOLEN


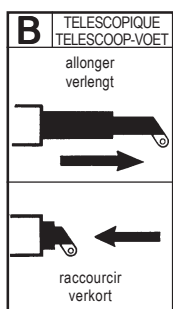
Montée et descente du pied d'appui gauche.

Stijging en daling van de linker voetsteun.



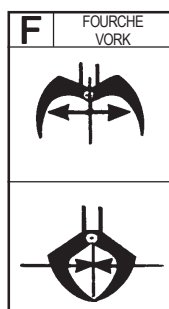
Soulèvement et abaissement du 2° bras.

Optilling en neerdaling 2° arm.



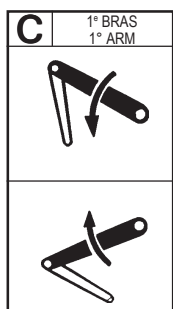
Ouverture et fermeture du bras télescopique.

Opening en sluiting van de telescoop-arm.



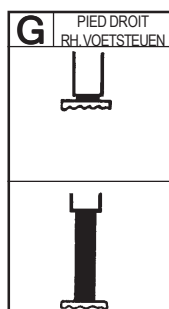
Ouverture et fermeture de la fourche.

Opening en sluiting vork.



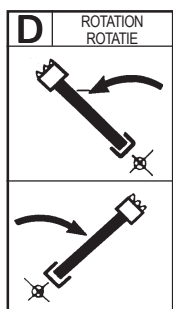
Soulèvement et abaissement du 1° bras.

Optilling en neerdaling 1° arm.



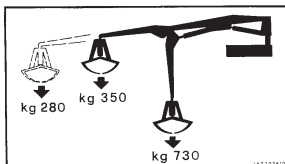
Montée et descente du pied d'appui droite.

Stijging en daling van de rechter voetsteun.



Rotation de la colonne.

Rotatie kolom.



(A) Charge admissible

Toegelaten lading

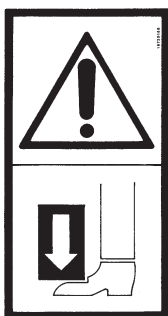
CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720241



(B) Attention aux charges suspendues

Let op de hangende ladingen

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720173



(C) DANGER: possibilité d'écrasement.

GEVAAR: mogelijkheid tot knelraken.

CODE COMMANDE / BESTELLINGSCODE: 16720156

POSITION SYMBOLES DES COMMANDES

Les mouvements illustrés à partir des symboles de la ligne 1 s'obtiennent en poussant les leviers (A-B-C-D), ceux de la ligne 2 en tirant.

Tirer et pousser les leviers toujours lentement.

POSITIE VAN DE SCHAKELINGSSYMBOLEN

Het verplaatsen van de geïllustreerde symbolen op de eerste rij verkrijgt men door de hefboomen (A-B-C-D) te drukken.

Die van de tweede rij door te trekken.

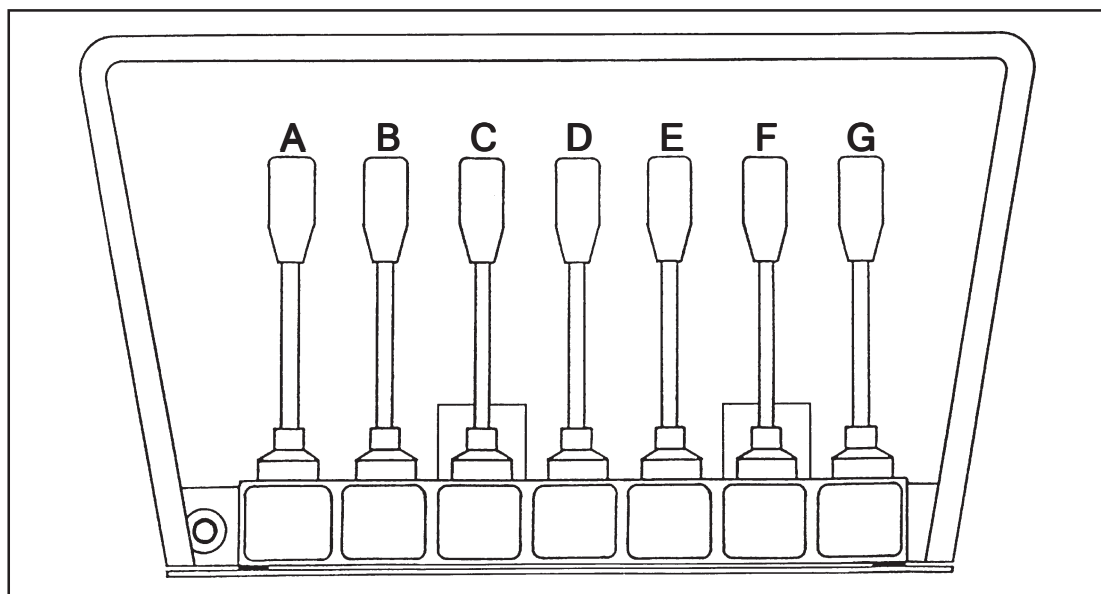
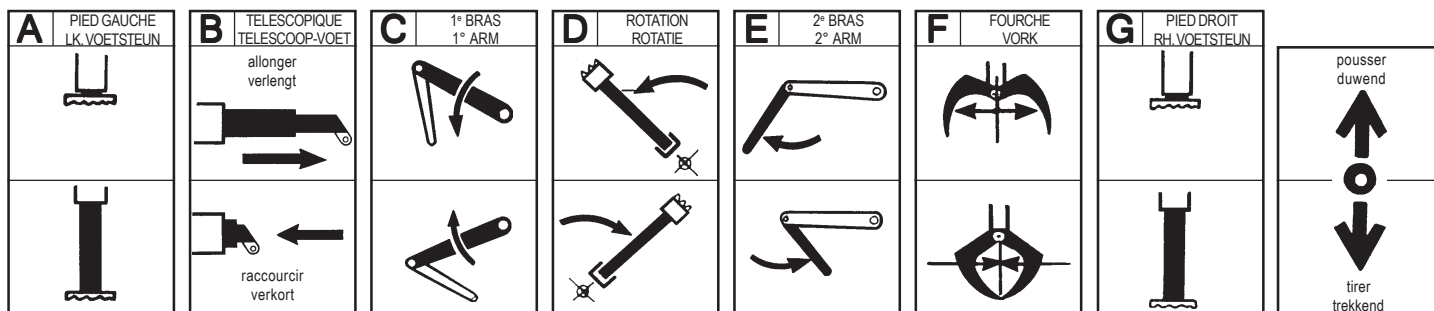


FIG. 11

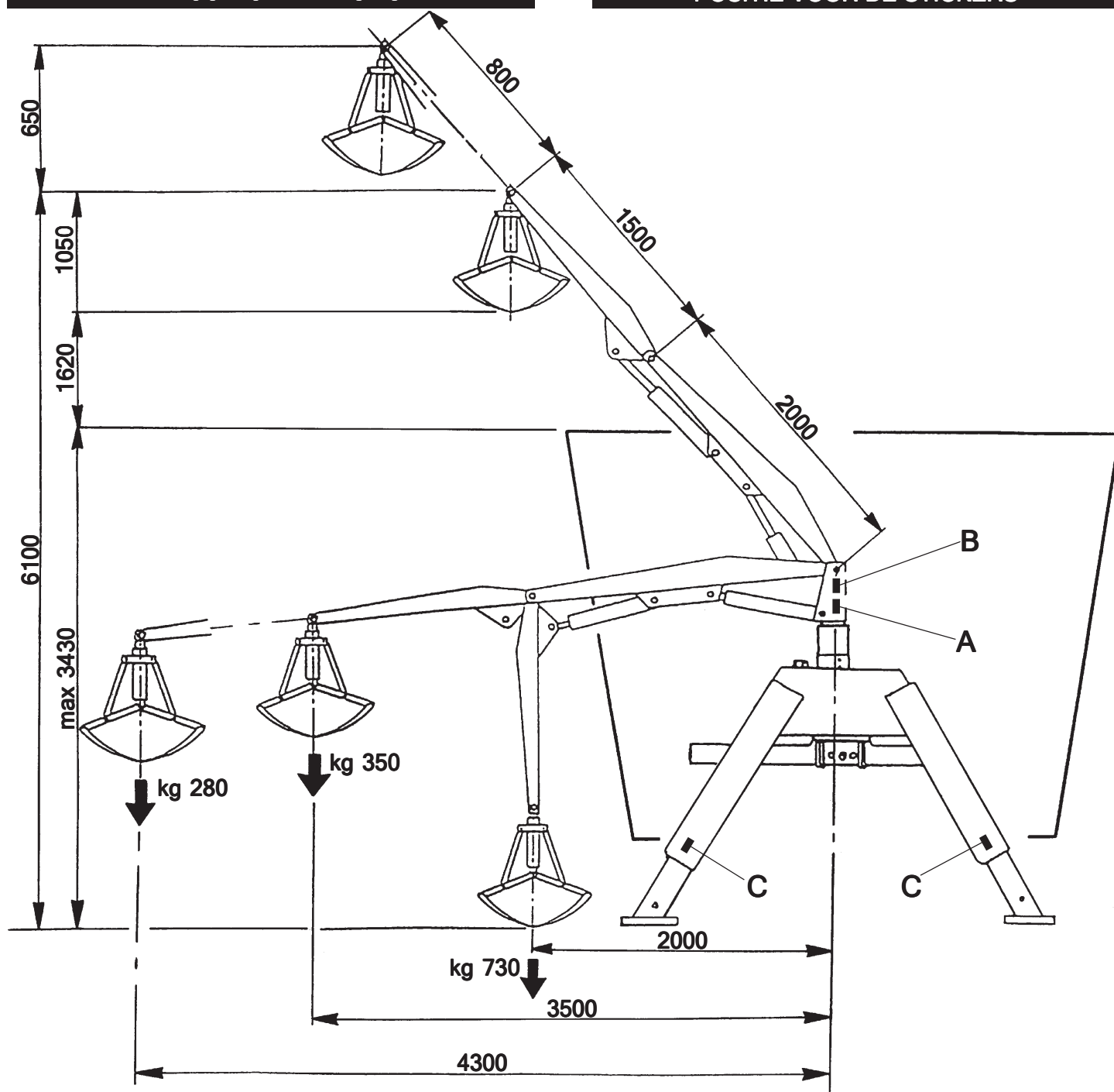
**DONNEES TECHNIQUES CHARGEUR
ET POSITION ADHESIFS**
**TECHNISCHE GEGEVENS VAN DE OPLADER
POSITIE VOOR DE STICKERS**


FIG. 11

ATTENTION: ATTENTION: Toutes les machines changent de longueur quand on installe le chargeur.

DUNKER 12 m³: la longueur augmente de **960 mm**.

DUNKER 14 m³: la longueur augmente de **880 mm**.

DUNKER 17 m³: la longueur augmente de **835 mm**.

DUNKER 20 m³: la longueur augmente de **745 mm**.

Pour 12 m³ et 14 m³, la hauteur maximum change également et devient de 3.050 mm.

OPGELET: Met installering van de lader veranderen alle machines van lengte.

DUNKER 12 m³: de lengte vermeerderd met **960 mm**.

DUNKER 14 m³: de lengte vermeerderd met **880 mm**.

DUNKER 17 m³: de lengte vermeerderd met **835 mm**.

DUNKER 20 m³: de lengte vermeerderd met **745 mm**.

Voor de 12 m³ en de 14 m³ verandert ook de max. hoogte die gelijk wordt aan 3050 mm.

PIECES DE RECHANGE

Pour identifier les pieces detachees, faire reference au catalogue pieces detachees.

DONNEES A INDIQUER DANS LA COMMANDE DE PIECES DE RECHANGE

- **NUMERO MATRICULE DE LA MACHINE**
Estampillé sur la plaque placée sur la face antérieure su chariot mélangeur et sur le timon du même.
S'il n'y a pas le numéro matricule, on ne peut pas donner suite aux commandes.
- **CAPACITE DE LA MACHINE EN m³**
- **CODE DE LA PIECE DEMANDEE (NR. CODE)**
- **DENOMINATION DE LA PIECE**
- **QUANTITE DE PIECES DEMANDEES**

ONDERDELEN

Voor het herkennen van de te vervangen onderdelen, verwijzen naar de catalogus "Te Vervangen Onderdelen"

OP TE GEVEN NUMMERS BIJ HET BESTELLEN VAN ONDERDELEN

- **HET IDENTIFIKATIENUMMER VAN DE MACHINE**
Dit staat gedrukt op het schildje dat is aangebracht op de voorkant van de mengkar en op de disselboom daarvan. Zonder dit identificatienummer kunnen de orders niet worden uitgevoerd.
- **CAPACITEIT VAN DE MACHINE IN m³**
- **CODENUMMER VAN HET GEWENSTE ONDERDEEL (Nr. COD.)**
- **NAAMBERSCHRIJVING VAN HET ONDERDEEL**
- **AANTAL GEWENSTE ONDERDELEN**

**MANUEL DE L'USAGER
EMPLOI ET ENTRETIEN**

**© 1995 by STORTI INTERNATIONAL srl
1ère Edition, Janvier 1995**

Tous droits réservés.

**Défense de reproduction ou diffusion de ce
manuel sauf autorisation**

écrite de la Maison STORTI srl.

Imprimé en ITALIE

**GEBRUIKERS HANDLEIDING
BESTUREN EN ONDERHOUD**

**© 1995 by STORTI INTERNATIONAL srl
1ste Uitgave, Januari 1995**

**Alle Rechten voorbehouden. Iedere
reproductie of verspreiding van deze
handleiding zonder schriftelijke toestemming
van STORTI srl is verboden.**

Gedrukt in Italie .

AUTORE: STORTI OTTORINO

STAMPATORE: EQUIPE S.a.s. - Via S. Lorenzo, 3 - 37038 Soave (VR)

ANNO E LUOGO DI PUBBLICAZIONE: 11.1997 - Belfiore (VR)

TITOLO: MANUALE DELL'UTENTE USO E MANUTENZIONE